

*Publication / Publicación N° 5
April / Avril / Abril de 2002*

**INTERNATIONAL STANDARDS FOR PHYTOSANITARY MEASURES
NORMES INTERNATIONALES POUR LES MESURES PHYTOSANITAIRES
NORMAS INTERNACIONALES PARA MEDIDAS FITOSANITARIAS**

**GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS
GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES
GLOSARIO DE TÉRMINOS FITOSANITARIOS
2002**



Secretariat of the International Plant Protection Convention
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Rome, 2002

The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior permission of the copyright owner. Applications for such permission, with a statement of the purpose and extent of the reproduction, should be addressed to the Director, Information Division, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome, Italy.

Tous droits réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, mise en mémoire dans un système de recherche bibliographique ni transmise sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit: électronique, mécanique, par photocopie ou autre, sans autorisation préalable. Adresser une demande motivée au Directeur de la Division de l'information, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Rome (Italie), en indiquant les passages ou illustrations en cause.

Reservados todos los derechos. No se podrá reproducir ninguna parte de esta publicación, ni almacenarla en un sistema de recuperación de datos o transmitirla en cualquier forma o por cualquier procedimiento (electrónico, mecánico, fotocopia, etc.), sin autorización previa del titular de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización, especificando la extensión de lo que se desea reproducir y el propósito que con ello se persigue, deberán enviarse al Director, Dirección de Información, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Viale delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

Contents | Table des matières | Índice

<i>Endorsement / Application / Review and amendment / Distribution</i>	1
<i>Acceptation / Application / Révision et amendement / Distribution</i>	2
<i>Aceptación / Aplicación / Revisión y enmienda / Distribución</i>	3
GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS	
Introduction: Scope / References / Outline of reference	4
Phytosanitary terms and definitions	6
Multilingual index of phytosanitary terms	17
Supplement N° 1: Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests	23
GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES	
Introduction: Champ d'application / Références / Résumé de référence	26
Termes et définitions phytosanitaires	28
Index multilingue de termes phytosanitaires	41
Supplément N° 1 : Directives sur l'interprétation et l'application du concept de lutte officielle contre des organismes nuisibles réglementés	47
GLOSARIO DE TÉRMINOS FITOSANITARIOS	
Introducción: Alcance / Referencias / Resumen de referencia	50
Términos y definiciones fitosanitarios	52
Índice de términos fitosanitarios en varios idiomas	65
Suplemento N° 1: Directrices sobre la interpretación y aplicación del concepto de control oficial para las plagas reglamentadas	71

Endorsement

International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs) are prepared by the Secretariat of the International Plant Protection Convention as part of the United Nations Food and Agriculture Organization's global programme of policy and technical assistance in plant quarantine. This programme makes available to FAO Members and other interested parties these standards, guidelines, and recommendations to achieve international harmonization of phytosanitary measures, with the aim to facilitate trade and avoid the use of unjustifiable measures as barriers to trade.

This standard was endorsed by the Interim Commission on Phytosanitary Measures in March 2002.

Application

International Standards for Phytosanitary Measures are adopted by contracting parties to the IPPC, and by FAO Members that are not contracting parties, through the Interim Commission on Phytosanitary Measures. ISPMs are the standards, guidelines and recommendations recognized as the basis for phytosanitary measures applied by Members of the World Trade Organization under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures. Non-contracting parties to the IPPC are encouraged to observe these standards.

Review and amendment

International Standards for Phytosanitary Measures are subject to periodic review and amendment. The next review date for this standard is 2003, or such other date as may be agreed upon by the Commission on Phytosanitary Measures.

Standards will be updated and republished as necessary. Standard holders should ensure that the current edition of this standard is being used.

Distribution

International Standards for Phytosanitary Measures are distributed by the Secretariat of the International Plant Protection Convention to all FAO Members, plus the Executive/Technical Secretariats of the Regional Plant Protection Organizations:

- Asia and Pacific Plant Protection Commission
- Caribbean Plant Protection Commission
- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Comunidad Andina
- European and Mediterranean Plant Protection Organization
- Inter-African Phytosanitary Council
- North American Plant Protection Organization
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria
- Pacific Plant Protection Organization.

Acceptation

Les Normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP) sont élaborées par le Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux, en tant que partie du programme mondial des politiques et de l'assistance technique en matière de quarantaine végétale de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Ce programme donne tant aux membres de la FAO qu'aux autres parties intéressées des normes, directives et recommandations pour harmoniser au niveau international les mesures phytosanitaires dans le but de faciliter le commerce et, à cet effet, d'éviter l'application de mesures injustifiées qui constitueraient autant d'obstacles au commerce.

La présente norme a été acceptée par la Commission intérimaire des mesures phytosanitaires en mars 2002.

Application

Les Normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont adoptées par les parties contractantes à la CIPV et par les Membres de la FAO qui ne sont pas parties contractantes, par l'intermédiaire de la Commission intérimaire des mesures phytosanitaires. Les NIMP sont des normes, directives et recommandations reconnues comme base pour les mesures phytosanitaires appliquées par les membres de l'Organisation mondiale du commerce dans le cadre de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires. Les parties non contractantes à la CIPV sont encouragées à observer ces normes.

Révision et amendement

Les Normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont sujettes à des révisions périodiques et à des amendements. La prochaine révision de cette norme aura lieu en 2003, ou à toute autre date qui pourrait être décidée par la Commission des mesures phytosanitaires.

Les normes seront mises à jour et republiées si nécessaire. Prière de s'assurer que l'actuelle version de cette norme est bien utilisée.

Distribution

Les Normes internationales pour les mesures phytosanitaires sont distribuées par le Secrétariat de la Convention internationale pour la protection des végétaux aux Organisations nationales de la protection des végétaux de tous les membres de la FAO ainsi qu'aux Secrétariats exécutifs/techniques des Organisations régionales de la protection des végétaux :

- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Commission de la protection des plantes dans les Caraïbes
- Commission phytosanitaire pour l'Asie et le Pacifique
- Comunidad Andina
- Conseil phytosanitaire interafricain
- Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes
- Organisation nord-américaine pour la protection des plantes
- Organisation phytosanitaire pour le Pacifique
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria.

Aceptación

Las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias (NIMF) son elaboradas por la Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, como parte del programa mundial de políticas y asistencia técnica en materia de cuarentena que lleva a cabo la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. Este programa ofrece, tanto a los Miembros de la FAO y así como a otras partes interesadas estas normas, directrices y recomendaciones para armonizar las medidas fitosanitarias a nivel internacional, con el propósito de facilitar el comercio y evitar el uso de medidas injustificadas como obstáculos al comercio.

La presente norma fue aceptada por la Comisión Interina de Medidas Fitosanitarias en marzo de 2002.

Aplicación

Las partes contratantes en la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) y los Miembros de la FAO que no son partes contratantes adoptan las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias por conducto de la Comisión Interina de Medidas Fitosanitarias (CIMF). Las NIMF son normas, directrices y recomendaciones reconocidas como la base para las medidas fitosanitarias que aplican los miembros de la Organización Mundial del Comercio en virtud del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias. Se exhorta a las partes no contratantes en la CIPF a que observen esas normas.

Revisión y enmienda

Las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias están sujetas a revisión periódica y a enmiendas. La fecha para la próxima revisión será en el 2003 o en cualquier otra fecha que podría ser decidida por la Comisión de Medidas Fitosanitarias.

Las normas serán actualizadas y publicadas nuevamente, de ser necesario. Los depositarios de las normas deberán garantizar que la edición actual sea usada.

Distribución

Las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias son distribuidas por la Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria a las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria de los Miembros de la FAO, así como a las Secretarías Ejecutivas/Técnicas de las Organizaciones Regionales de Protección Fitosanitaria:

- Comisión de Protección Fitosanitaria para Asia y el Pacífico
- Comisión de Protección Fitosanitaria para el Caribe
- Comité Regional de Sanidad Vegetal para el Cono Sur
- Comunidad Andina
- Consejo Fitosanitario Interafricano
- Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria
- Organización de Protección Fitosanitaria para el Pacífico
- Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas
- Organización Norteamericana de Protección a las Plantas.

GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS

INTRODUCTION

Scope

This reference standard is a listing of terms and definitions with specific meaning for phytosanitary systems worldwide. It has been developed to provide a harmonized internationally agreed vocabulary associated with the implementation of the International Plant Protection Convention and International Standards for Phytosanitary Measures.

References

- Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*, 1994. World Trade Organization, Geneva.
- Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents*, 1996. ISPM Pub. N° 3, FAO, Rome
- Determination of pest status in an area*, 1998. ISPM Pub. N° 8, FAO, Rome.
- Export certification system*, 1997. ISPM Pub. N° 7, FAO, Rome
- FAO Glossary of phytosanitary terms*, FAO Plant Protection Bulletin, 38(1) 1990: 5-23.
- Guidelines for pest eradication programmes*, 1998. ISPM Pub. N° 9, FAO, Rome.
- Guidelines for pest risk analysis*, 1996. ISPM Pub. N° 2, FAO, Rome.
- Guidelines for phytosanitary certificates*, 2001. ISPM Pub. N° 12. FAO, Rome.
- Guidelines for regulating wood packaging material in international trade*, 2002. ISPM Pub. N° 15. FAO, Rome.
- Guidelines for surveillance*, 1997. ISPM Pub. N° 6, FAO, Rome.
- Guidelines for the notification of non-compliance and emergency action*, 2001. ISPM Pub. N° 13. FAO, Rome.
- International Plant Protection Convention*, 1997. FAO, Rome.
- Pest risk analysis for quarantine pests*, 2001. ISPM Pub. N° 11. FAO, Rome.
- Requirements for the establishment of pest free areas*, 1996. ISPM Pub. N° 4, FAO, Rome.
- Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites*, 1999. ISPM Pub. N° 10, FAO, Rome.
- Regulated non-quarantine pests: concept and application*, 2002. ISPM Pub. N° 16. FAO, Rome.
- The use of integrated measures in a systems approach for pest risk management*, 2002. ISPM Pub. N° 14. FAO, Rome.

Outline of reference

This publication of the Glossary supersedes the previous version, Publication N° 5 dated April 2001. Its purpose is to assist National Plant Protection Organizations and others in information exchange and the harmonization of vocabulary used in official communications and legislation pertaining to phytosanitary measures. The present publication incorporates revisions agreed as a result of the approval of the International Plant Protection Convention (1997) and terms added through the adoption of additional International Standards for Phytosanitary Measures (ISPMs).

All elements of this Glossary have been established on the basis that the IPPC (1997) is approved. Where new ISPMs result in the adoption of additional terms or definitions, the text of the ISPMs are to be used as the definitive reference until an updated Glossary is published. Likewise, reports of the Interim Commission on Phytosanitary Measures (ICPM) will be

considered the definitive reference for changes, additions, or deletions in terms or definitions agreed by the ICPM but not contained in ISPMs.

Users will note that the single Multilingual Index of Phytosanitary Terms used in the previous publications has been modified and attached separately to each language section of the Glossary. This is done to improve the utility of the index as a cross-reference for each official language. There are also several terms marked with asterisks, indicating that the use of these terms is limited to specific documents. As in previous editions of the Glossary, terms in definitions are printed in bold to indicate their relation to other Glossary terms and to avoid unnecessary repetition of elements described elsewhere in the Glossary.

Every attempt has been made to ensure accuracy, consistency and the best possible translation across languages. It is hoped that this reference will be useful for continued harmonization and to encourage wider usage of internationally agreed phytosanitary terms.

PHYTOSANITARY TERMS AND DEFINITIONS

Additional Declaration	A statement that is required by an importing country to be entered on a Phytosanitary Certificate and which provides specific additional information pertinent to the phytosanitary condition of a consignment [FAO, 1990]
antagonist *	An organism (usually pathogen) which does no significant damage to the host but its colonization of the host protects the host from significant subsequent damage by a pest [ISPM Pub. N° 3, 1996]
area	An officially defined country, part of a country or all or parts of several countries [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
area endangered	See endangered area
area of low pest prevalence *	An area , whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest occurs at low levels and which is subject to effective surveillance, control or eradication measures [IPPC, 1997]
authority *	The National Plant Protection Organization , or other entity or person officially designated by the government to deal with matters arising from the responsibilities set forth in the Code [ISPM Pub. N° 3, 1996]
bark-free wood	Wood from which all bark excluding the vascular cambium, ingrown bark around knots, and bark pockets between rings of annual growth has been removed [ISPM Pub. N° 15, 2002]
biological control agent *	A natural enemy, antagonist or competitor, and other self-replicating biotic entity used for pest control [ISPM Pub. N° 3, 1996]
biological control (biocontrol) *	Pest control strategy making use of living natural enemies, antagonists or competitors and other self-replicating biotic entities [ISPM Pub. N° 3, 1996]
biological pesticide * (biopesticide)	A generic term, not specifically definable, but generally applied to a biological control agent, usually a pathogen, formulated and applied in a manner similar to a chemical pesticide, and normally used for the rapid reduction of a pest population for short-term pest control [ISPM Pub. N° 3, 1996]
buffer zone *	An area in which a specific pest does not occur or occurs at a low level and is officially controlled , that either encloses or is adjacent to an infested area , an infested place of production , a pest free area , a pest free place of production or a pest free production site , and in which phytosanitary measures are taken to prevent spread of the pest [ISPM Pub. N° 10, 1999]
bulbs and tubers	A commodity class for dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes)[FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
certificate	An official document which attests to the phytosanitary status of any consignment affected by phytosanitary regulations [FAO, 1990]
chemical pressure impregnation	Treatment of wood with a chemical preservative through a process of pressure in accordance with an officially recognized technical specification [ISPM Pub. N° 15, 2002]

* *Indicates terms with specific use*

classical biological control*	The intentional introduction and permanent establishment of an exotic biological agent for long-term pest control [ISPM Pub. N° 3, 1996]
clearance (of a consignment)	Verification of compliance with phytosanitary regulations [FAO, 1995]
Commission*	The Commission on phytosanitary measures established under Article XI [IPPC, 1997]
commodity	A type of plant, plant product , or other article being moved for trade or other purpose [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
commodity class	A category of similar commodities that can be considered together in phytosanitary regulations [FAO, 1990]
commodity pest list	A list of pests occurring in an area which may be associated with a specific commodity [CEPM, 1996]
competitor*	An organism which competes with pests for essential elements (e.g. food, shelter) in the environment [ISPM Pub. N° 3, 1996]
compliance procedure (for a consignment)	Official procedure used to verify that a consignment complies with stated phytosanitary requirements [CEPM, 1999]
consignment	A quantity of plants, plant products and/or other articles being moved from one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate (a consignment may be composed of one or more commodities or lots) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
consignment in transit	A consignment that is not imported into a country but passes through it to another country, subject to official procedures which ensure that it remains enclosed, and is not split up, not combined with other consignments nor has its packaging changed [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999; ICPM, 2002 formerly country of transit]
containment	Application of phytosanitary measures in and around an infested area to prevent spread of a pest [FAO, 1995]
contaminating pest	A pest that is carried by a commodity and, in the case of plants and plant products , does not infest those plants or plant products [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
contamination	Presence in a commodity , storage place, conveyance or container, of pests or other regulated articles , not constituting an infestation (see infestation) [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
control (of a pest)	Suppression, containment or eradication of a pest population [FAO, 1995]
controlled area	A regulated area which an NPPO has determined to be the minimum area necessary to prevent spread of a pest from a quarantine area [CEPM, 1996]
control point	A step in a system where specific procedures can be applied to achieve a defined effect and can be measured, monitored, controlled and corrected [ISPM Pub. N° 14, 2002]
country of origin (of a consignment of plant products)	Country where the plants from which the plant products are derived were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]
country of origin (of a consignment of plants)	Country where the plants were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]

country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	Country where the regulated articles were first exposed to contamination by pests [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999]
cut flowers and branches	A commodity class for fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
debarking	Removal of bark from round wood (debarking does not necessarily make the wood bark-free) [FAO, 1990]
delimiting survey	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest [FAO, 1990]
detection survey	Survey conducted in an area to determine if pests are present [FAO, 1990, revised FAO, 1995]
detention	Keeping a consignment in official custody or confinement for phytosanitary reasons (see quarantine) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
devitalization	A procedure rendering plants or plant products incapable of germination, growth or further reproduction [ICPM, 2001]
dunnage	Wood packaging material used to secure or support a commodity but which does not remain associated with the commodity [FAO, 1990; revised ISPM Pub. N° 15, 2002]
ecoarea*	An area with similar fauna, flora and climate and hence similar concerns about the introduction of biological control agents [ISPM Pub. N° 3, 1996]
ecosystem*	A complex of organisms and their environment, interacting as a defined ecological unit (natural or modified by human activity, e.g. agroecosystem), irrespective of political boundaries [ISPM Pub. N° 3, 1996]
emergency action	A prompt phytosanitary action undertaken in a new or unexpected phytosanitary situation [ICPM, 2001]
emergency measure	A phytosanitary regulation or procedure established as a matter of urgency in a new or unexpected phytosanitary situation. An emergency measure may or may not be a provisional measure [ICPM, 2001]
endangered area	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss [FAO, 1995]
entry (of a consignment)	Movement through a point of entry into an area [FAO, 1995]
entry (of a pest)	Movement of a pest into an area where it is not yet present, or present but not widely distributed and being officially controlled [FAO, 1995]
equivalence	The situation of phytosanitary measures which are not identical but have the same effect [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
eradication	Application of phytosanitary measures to eliminate a pest from an area [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly eradicate]
establishment	Perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997; formerly established]
establishment (of a biological control agent)*	The perpetuation, for the foreseeable future, of a biological control agent within an area after entry [ISPM Pub. N° 3, 1996]

exotic*	Not native to a particular country, ecosystem or ecoarea (applied to organisms intentionally or accidentally introduced as a result of human activities). As the Code is directed at the introduction of biological control agents from one country to another, the term " exotic " is used for organisms not native to a country [ISPM Pub. N° 3, 1996]
field	A plot of land with defined boundaries within a place of production on which a commodity is grown [FAO, 1990]
find free	To inspect a consignment, field or place of production and consider it to be free from a specific pest [FAO, 1990]
free from (of a consignment, field or place of production)	Without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
fresh	Living; not dried, deep-frozen or otherwise conserved [FAO, 1990]
fruits and vegetables	A commodity class for fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
fumigation	Treatment with a chemical agent that reaches the commodity wholly or primarily in a gaseous state [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
germplasm	Plants intended for use in breeding or conservation programmes [FAO, 1990]
grain	A commodity class for seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
growing medium	Any material in which plant roots are growing or intended for that purpose [FAO, 1990]
growing season	Period of the year when plants will actively grow in an area [FAO, 1990]
harmonization	The establishment, recognition and application by different countries of phytosanitary measures based on common standards [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
harmonized phytosanitary measures*	Phytosanitary measures established by contracting parties to the IPPC , based on international standards [IPPC, 1997]
heat treatment	The process in which a commodity is heated until it reaches a minimum temperature for a minimum period of time according to an officially recognized technical specification [ISPM Pub. N° 15, 2002]
hitch-hiker pest	See contaminating pest
host pest list	A list of pests that infest a plant species, globally or in an area [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
host range	Species of plants capable, under natural conditions, of sustaining a specific pest [FAO, 1990]
Import Permit	Official document authorizing importation of a commodity in accordance with specified phytosanitary requirements [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
Import Permit (of a biological control agent)*	An official document authorizing importation (of a biological control agent) in accordance with specified requirements [ISPM Pub. N° 3, 1996]

infestation (of a commodity)	Presence in a commodity of a living pest of the plant or plant product concerned. Infestation includes infection [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
inspection	Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present and/or to determine compliance with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly inspect]
inspector	Person authorized by a National Plant Protection Organization to discharge its functions [FAO, 1990]
intended use	Declared purpose for which plants, plant products , or other regulated articles are imported, produced, or used [ISPM Pub. N° 16, 2002]
interception (of a consignment)	The refusal or controlled entry of an imported consignment due to failure to comply with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
interception (of a pest)	The detection of a pest during inspection or testing of an imported consignment [FAO, 1990; revised CEPM, 1996]
intermediate quarantine	Quarantine in a country other than the country of origin or destination [CEPM, 1996]
International Plant Protection Convention	International Plant Protection Convention, as deposited with FAO in Rome in 1951 and as subsequently amended [FAO, 1990]
International Standard for Phytosanitary Measures	An international standard adopted by the Conference of FAO, the Interim Commission on phytosanitary measures or the Commission on phytosanitary measures , established under the IPPC [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
international standards*	International standards established in accordance with Article X paragraph 1 and 2 of the IPPC [IPPC, 1997]
introduction	The entry of a pest resulting in its establishment [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
introduction (of a biological control agent)*	The release of a biological control agent into an ecosystem where it did not exist previously (see establishment) [ISPM Pub. N° 3, 1996]
inundative release*	The release of overwhelming numbers of a mass-produced, invertebrate biological control agent in the expectation of achieving a rapid reduction of a pest population without necessarily achieving continuing impact [ISPM Pub. N° 3, 1996]
IPPC	International Plant Protection Convention , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
ISPM	International Standard for Phytosanitary Measures [CEPM, 1996; revised ICPM, 2001]
kiln-drying	A process in which wood is dried in a closed chamber using heat and/or humidity control to achieve a required moisture content [ISPM Pub. N° 15, 2002]
legislation*	Any act, law, regulation, guideline or other administrative order promulgated by a government [ISPM Pub. N° 3, 1996]
lot	A number of units of a single commodity , identifiable by its homogeneity of composition, origin etc., forming part of a consignment [FAO, 1990]

mark	An official stamp or brand, internationally recognized, applied to a regulated article to attest its phytosanitary status [ISPM Pub. N° 15, 2002]
micro-organism*	A protozoan, fungus, bacterium, virus or other microscopic self-replicating biotic entity [ISPM Pub. N° 3, 1996]
monitoring	An official ongoing process to verify phytosanitary situations [CEPM, 1996]
monitoring survey	Ongoing survey to verify the characteristics of a pest population [FAO, 1995]
National Plant Protection Organization	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC [FAO, 1990; formerly Plant Protection Organization (National)]
natural enemy*	An organism that lives at the expense of another organism and which may help to limit the population of its host. This includes parasitoids , parasites , predators and pathogens [ISPM Pub. N° 3, 1996]
naturally occurring*	A component of an ecosystem or a selection from a wild population, not altered by artificial means [ISPM Pub. N° 3, 1996]
non-quarantine pest	Pest that is not a quarantine pest for an area [FAO, 1995]
NPPO	National Plant Protection Organization [FAO, 1990; ICPM, 2001]
occurrence	The presence in an area of a pest officially reported to be indigenous or introduced and/or not officially reported to have been eradicated [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly occur]
official	Established, authorized or performed by a National Plant Protection Organization [FAO, 1990]
official control	The active enforcement of mandatory phytosanitary regulations and the application of mandatory phytosanitary procedures with the objective of eradication or containment of quarantine pests or for the management of regulated non-quarantine pests (see Glossary Supplement N° 1) [ICPM, 2001]
organism*	Biotic entity capable of reproduction or replication, vertebrate or invertebrate animals, plants and micro-organisms [ISPM Pub. N° 3, 1996]
outbreak	An isolated pest population, recently detected and expected to survive for the immediate future [FAO, 1995]
parasite*	An organism which lives on or in a larger organism , feeding upon it [ISPM Pub. N° 3, 1996]
parasitoid*	An insect parasitic only in its immature stages, killing its host in the process of its development, and free living as an adult [ISPM Pub. N° 3, 1996]
pathogen*	Micro-organism causing disease [ISPM Pub. N° 3, 1996]
pathway	Any means that allows the entry or spread of a pest [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
pest	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]

pest categorization	The process for determining whether a pest has or has not the characteristics of a quarantine pest or those of a regulated non-quarantine pest [ISPM Pub. N° 11, 2001]
Pest Free Area	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained [FAO, 1995]
pest free place of production*	Place of production in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period [ISPM Pub. N° 10, 1999]
pest free production site*	A defined portion of a place of production in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period and that is managed as a separate unit in the same way as a pest free place of production [ISPM Pub. N° 10, 1999]
pest record	A document providing information concerning the presence or absence of a specific pest at a particular location at a certain time, within an area (usually a country) under described circumstances [CEPM, 1997]
Pest Risk Analysis	The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a pest should be regulated and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it [FAO, 1995; revised IPPC, 1997]
pest risk assessment (for quarantine pests)	Evaluation of the probability of the introduction and spread of a pest and of the associated potential economic consequences [FAO, 1995; revised ISPM Pub. N° 11, 2001]
pest risk management (for quarantine pests)	Evaluation and selection of options to reduce the risk of introduction and spread of a pest [FAO, 1995; revised ISPM Pub. N° 11, 2001]
pest status (in an area)	Presence or absence, at the present time, of a pest in an area , including where appropriate its distribution, as officially determined using expert judgement on the basis of current and historical pest records and other information [CEPM, 1997; revised ICPM, 1998]
PFA	Pest Free Area [FAO, 1995; revised ICPM, 2001]
phytosanitary action	An official operation, such as inspection , testing , surveillance or treatment , undertaken to implement phytosanitary regulations or procedures [ICPM, 2001]
Phytosanitary Certificate	Certificate patterned after the model certificates of the IPPC [FAO, 1990]
phytosanitary certification	Use of phytosanitary procedures leading to the issue of a Phytosanitary Certificate [FAO, 1990]
phytosanitary legislation	Basic laws granting legal authority to a National Plant Protection Organization from which phytosanitary regulations may be drafted [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
phytosanitary measure (agreed interpretation)	Any legislation , regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]

The agreed interpretation of the term phytosanitary measure accounts for the relationship of phytosanitary measures to regulated non-quarantine pests. This relationship is not adequately reflected in the definition found in Article II of the IPPC (1997).

phytosanitary procedure	Any officially prescribed method for implementing phytosanitary regulations including the performance of inspections, tests, surveillance or treatments in connection with regulated pests [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; ICPM, 2001]
phytosanitary regulation	Official rule to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests , including establishment of procedures for phytosanitary certification [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; ICPM, 2001]
place of production	Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit. This may include production sites which are separately managed for phytosanitary purposes [FAO, 1990; revised CEPM, 1999]
plant pest	See pest
plant products	Unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests [FAO, 1990; revised IPPC, 1997; formerly plant product]
plant protection organization (national)	See National Plant Protection Organization
plant quarantine	All activities designed to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests or to ensure their official control [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
planting (including replanting)	Any operation for the placing of plants in a growing medium , or by grafting or similar operations, to ensure their subsequent growth, reproduction or propagation [FAO, 1990; revised CEPM, 1999]
plants	Living plants and parts thereof, including seeds and germplasm [FAO, 1990; revised IPPC, 1997]
plants for planting	Plants intended to remain planted , to be planted or replanted [FAO, 1990]
plants <i>in vitro</i>	A commodity class for plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002 formerly plants in tissue culture]
point of entry	Airport, seaport or land border point officially designated for the importation of consignments , and/or entrance of passengers [FAO, 1995]
post-entry quarantine	Quarantine applied to a consignment after entry [FAO, 1995]
PRA	Pest Risk Analysis [FAO, 1995; revised ICPM, 2001]
PRA area	Area in relation to which a Pest Risk Analysis is conducted [FAO, 1995]
practically free*	Of a consignment, field, or place of production , without pests (or a specific pest) in numbers or quantities in excess of those that can be expected to result from, and be consistent with good cultural and handling practices employed in the production and marketing of the commodity [FAO, 1990; revised FAO, 1995]

pre-clearance	Phytosanitary certification and/or clearance in the country of origin , performed by or under the regular supervision of the National Plant Protection Organization of the country of destination [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
predator*	A natural enemy that preys and feeds on other animal organisms , more than one of which are killed during its lifetime [ISPM Pub. N° 3, 1996]
processed wood material	Products that are a composite of wood constructed using glue, heat and pressure, or any combination thereof [ISPM Pub. N° 15, 2002]
prohibition	A phytosanitary regulation forbidding the importation or movement of specified pests or commodities [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
protected area	A regulated area that an NPPO has determined to be the minimum area necessary for the effective protection of an endangered area [FAO, 1990; omitted from FAO, 1995; new concept from CEPM, 1996]
provisional measure	A phytosanitary regulation or procedure established without full technical justification owing to current lack of adequate information. A provisional measure is subjected to periodic review and full technical justification as soon as possible [ICPM, 2001]
quarantine	Official confinement of regulated articles for observation and research or for further inspection, testing and/or treatment [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
quarantine area	An area within which a quarantine pest is present and is being officially controlled [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
quarantine (of a biological control agent)*	Official confinement of biological control agents subject to phytosanitary regulations for observation and research, or for further inspection and/or testing [ISPM Pub. N° 3, 1996]
quarantine pest	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997]
quarantine station	Official station for holding plants or plant products in quarantine [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly quarantine station or facility]
raw wood	Wood which has not undergone processing or treatment [ISPM Pub. N° 15, 2002]
re-exported consignment	Consignment that has been imported into a country from which it is then exported. The consignment may be stored, split up, combined with other consignments or have its packaging changed (formerly country of re-export) [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999; ICPM, 2001; ICPM, 2002]
refusal	Forbidding entry of a consignment or other regulated article when it fails to comply with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
Regional Plant Protection Organization	An intergovernmental organization with the functions laid down by Article IX of the IPPC [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; formerly plant protection organization (regional)]
regional standards	Standards established by a Regional Plant Protection Organization for the guidance of the members of that organization [IPPC, 1997]

regulated area	An area into which, within which and/or from which plants, plant products and other regulated articles are subjected to phytosanitary regulations or procedures in order to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999; ICPM, 2001]
regulated article	Any plant, plant product , storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism , object or material capable of harbouring or spreading pests , deemed to require phytosanitary measures , particularly where international transportation is involved [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
regulated non-quarantine pest	A non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party [IPPC, 1997]
regulated pest	A quarantine pest or a regulated non-quarantine pest [IPPC, 1997]
release (into the environment)*	Intentional liberation of an organism into the environment (see introduction and establishment) [ISPM Pub. N° 3, 1996]
release (of a consignment)	Authorization for entry after clearance [FAO, 1995]
replanting	See planting
restriction	A phytosanitary regulation allowing the importation or movement of specified commodities subject to specific requirements [CEPM, 1996, revised CEPM, 1999]
RNQP	Regulated non-quarantine pest [ISPM Pub. N° 16, 2002]
round wood	Wood not sawn longitudinally, carrying its natural rounded surface, with or without bark [FAO, 1990]
RPPO	Regional Plant Protection Organization [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
sawn wood	Wood sawn longitudinally, with or without its natural rounded surface with or without bark [FAO, 1990]
Secretary*	Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII [IPPC, 1997]
seeds	A commodity class for seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
specificity*	A measure of the host range of a biological control agent on a scale ranging from an extreme specialist only able to complete development on a single species or strain of its host (monophagous) to a generalist with many hosts ranging over several groups of organisms (polyphagous) [ISPM Pub. N° 3, 1996]
spread	Expansion of the geographical distribution of a pest within an area [FAO, 1995]
standard	Document established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context [FAO, 1995; ISO/IEC GUIDE 2:1991 definition]

stored product	Unmanufactured plant product intended for consumption or processing, stored in a dried form (this includes in particular grain and dried fruits and vegetables) [FAO, 1990]
suppression	The application of phytosanitary measures in an infested area to reduce pest populations [FAO, 1995; revised CEPM, 1999]
surveillance	An official process which collects and records data on pest occurrence or absence by survey , monitoring or other procedures [CEPM, 1996]
survey	An official procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species occur in an area [FAO, 1990; revised CEPM, 1996]
systems approach(es)	The integration of different pest risk management measures, at least two of which act independently, and which cumulatively achieve the appropriate level of phytosanitary protection [ISPM Pub. N° 14, 2002]
technically justified	Justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information [IPPC, 1997]
test	Official examination, other than visual, to determine if pests are present or to identify pests [FAO, 1990]
transience*	Presence of a pest that is not expected to lead to establishment [ISPM Pub. N° 8, 1998]
transit	See consignment in transit
transparency	The principle of making available, at the international level, phytosanitary measures and their rationale [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]
treatment	Officially authorized procedure for the killing or removal of pests or rendering pests infertile [FAO, 1990, revised FAO, 1995; ISPM Pub. N° 15, 2002]
wood	A commodity class for round wood, sawn wood, wood chips or dunnage, with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
wood packaging material	Wood or wood products (excluding paper products) used in supporting, protecting or carrying a commodity (includes dunnage) [ISPM Pub. N° 15, 2002]

MULTILINGUAL INDEX OF PHYTOSANITARY TERMS

English	Français	Español
Additional Declaration	déclaration supplémentaire	Declaración Adicional
antagonist	antagoniste	antagonista
area	zone	área
area of low pest prevalence	zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	área de escasa prevalencia de plagas
authority	autorité	autoridad
bark-free wood	bois exempt d'écorce	madera libre de corteza
biological control (biocontrol)	lutte biologique	control biológico
biological control agent	agent de lutte biologique	agente de control biológico
biological pesticide (biopesticide)	pesticide biologique (biopesticide)	plaguicida biológico (bioplaguicida)
buffer zone	zone tampon	zona tampón
bulbs and tubers	bulbes et tubercules	bulbos y tubérculos
certificate	certificat	certificado
chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression	impregnación química a presión
classical biological control	lutte biologique classique	control biológico clásico
clearance (of a consignment)	agrément (d'un envoi)	aprobación (de un envío)
Commission	Commission	Comisión
commodity	marchandise	producto básico
commodity class	catégorie de marchandise	clase de producto básico
commodity pest list	liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	lista de plagas de productos básicos
competitor	compétiteur	competidor
compliance procedure (for a consignment)	procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	procedimientos de verificación (para un envío)
consignment	envoi	envío
consignment in transit	envoi en transit	envío en tránsito
containment	enrayement	contención
contaminating pest	organisme nuisible contaminant	plaga contaminante
contamination	contamination	contaminación
control (of a pest)	lutte (contre un organisme nuisible)	control (de una plaga)
controlled area	zone contrôlée	área controlada
control point	point de maîtrise du risque	punto de control
country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)
country of origin (of a consignment of plant products)	pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	país de origen (de un envío de productos vegetales)
country of origin (of a consignment of plants)	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	país de origen (de un envío de plantas)
cut flowers and branches	fleurs coupées et rameaux	flores y ramas cortadas

debarking	écorçage	descortezado
delimiting survey	prospection de délimitation	encuesta de delimitación
detection survey	prospection de repérage	encuesta de detección
detention	détention	detención
devitalization	dévitalisation	desvitalización
dunnage	bois de calage	madera de estiba
ecoarea	écozone	ecoárea
ecosystem	écosystème	ecosistema
emergency action	action d'urgence	acción de emergencia
emergency measure	mesures d'urgence	medida de emergencia
endangered area	zone menacée	área en peligro
entry (of a consignment)	entrée (d'un envoi)	entrada (de un envío)
entry (of a pest)	entrée (d'un organisme nuisible)	entrada (de una plaga)
equivalence	équivalence	equivalencia
eradication	éradication	erradicación
establishment	établissement	establecimiento
establishment (of a biological control agent)	établissement (d'un agent de lutte biologique)	establecimiento (de un agente de control biológico)
exotic	exotique	exótico
field	champ	campo
find free	trouver exempt	encontrar libre
free from	exempt	libre de
fresh	frais	fresco
fruits and vegetables	fruits et légumes	frutas y hortalizas
fumigation	fumigation	fumigación
germplasm	matériel génétique	germoplasma
grain	grain	grano
growing medium	milieu de culture	medio de crecimiento
growing season	période de végétation	período vegetativo
harmonization	harmonisation	armonización
harmonized phytosanitary measures	mesures phytosanitaires harmonisées	medidas fitosanitarias armonizadas
heat treatment	traitement thermique	tratamiento térmico
host pest list	liste d'organismes nuisibles à un hôte	lista de plagas de un hospedero
host range	gamme de plantes hôtes	rango de hospederos
Import Permit	permis d'importation	Permiso de Importación
Import Permit (of a biological control agent)	permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)	Permiso de Importación (de un agente de control biológico)
infestation (of a commodity)	infestation (d'une marchandise)	infestación (de un producto básico)

inspection	inspection	inspección
inspector	inspecteur	inspector
interception (of a consignment)	interception (d'un envoi)	intercepción (de un envío)
intended use	usage prévu	uso propuesto
interception (of a pest)	interception (d'un organisme nuisible)	intercepción (de una plaga)
intermediate quarantine	quarantaine intermédiaire	cuarentena intermedia
International Plant Protection Convention	Convention internationale pour la protection des végétaux	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria
International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias
international standards	normes internationales	normas internacionales
introduction	introduction	introducción
introduction (of a biological control agent)	introduction (d'un agent de lutte biologique)	introducción (de un agente de control biológico)
inundative release	lâcher inondatif	liberación inundativa
IPPC	CIPV	CIPF
ISPM	NIMP	NIMF
kiln-drying	séchage à l'étuve	secado en estufa
legislation	législation	legislación
lot	lot	lote
mark	marque	marca
micro-organism	micro-organisme	microorganismo
monitoring	suivi	verificación
monitoring survey	prospection de suivi	encuesta de verificación
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
natural enemy	auxiliaire	enemigo natural
naturally occurring	présent naturellement	presente naturalmente
non-quarantine pest	organisme non de quarantaine	plaga no cuarentenaria
NPPO	ONPV	ONPF
occurrence	présence	presencia
official	officiel	oficial
official control	lutte officielle	control oficial
organism	organisme	organismo
outbreak	foyer	brote
parasite	parasite	parásito
parasitoid	parasitoïde	parasitoide
pathogen	pathogène	patógeno
pathway	filière	vía

pest	organisme nuisible	plaga
pest categorization	catégorisation des organismes nuisibles	clasificación de plagas
Pest Free Area	zone exempte	Área Libre de Plagas
pest free place of production	lieu de production exempt	lugar de producción libre de plagas
pest free production site	site de production exempt	sitio de producción libre de plagas
pest record	signalement d'un organisme nuisible	registro de una plaga
Pest Risk Analysis	analyse du risque phytosanitaire	Análisis de Riesgo de Plagas
pest risk assessment (for quarantine pests)	évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)
pest risk management (for quarantine pests)	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)
pest status (in an area)	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	situación de una plaga (en un área)
PFA	ZE	ALP
phytosanitary action	action phytosanitaire	acción fitosanitaria
Phytosanitary Certificate	certificat phytosanitaire	Certificado Fitosanitario
phytosanitary certification	certification phytosanitaire	certificación fitosanitaria
phytosanitary legislation	législation phytosanitaire	legislación fitosanitaria
phytosanitary measure (agreed interpretation)	mesure phytosanitaire (interprétation convenue)	medida fitosanitaria (interpretación convenida)
phytosanitary procedure	méthode phytosanitaire	procedimiento fitosanitario
phytosanitary regulation	réglementation phytosanitaire	reglamentación fitosanitaria
place of production	lieu de production	lugar de producción
plant products	produits végétaux	productos vegetales
plant quarantine	quarantaine végétale	cuarentena vegetal
planting (including replanting)	plantation (y compris replantation)	plantar (incluye replantar)
plants	végétaux	plantas
plants for planting	végétaux destinés à la plantation	plantas para plantar
plants <i>in vitro</i>	végétaux <i>in vitro</i>	plantas <i>in vitro</i>
point of entry	point d'entrée	punto de entrada
post-entry quarantine	quarantaine post-entrée	cuarentena posentrada
PRA	ARP	ARP
PRA area	zone ARP	área de ARP
practically free	pratiquement exempt	prácticamente libre
preclearance	pré-agrément	precertificación
predator	prédateur	predador
processed wood material	matériau en bois transformé	material de madera procesada
prohibition	interdiction	prohibición
protected area	zone protégée	área protegida

provisional measure	mesure provisoire	medida provisional
quarantine	quarantaine	cuarentena
quarantine (of a biological control agent)	quarantaine (d'un agent de lutte biologique)	cuarentena (de un agente de control biológico)
quarantine area	zone de quarantaine	área bajo cuarentena
quarantine pest	organisme de quarantaine	plaga de cuarentena
quarantine station	station de quarantaine	estación de cuarentena
raw wood	bois brut	madera en bruto
re-exported consignment	envoi ré-exporté	envío reexportado
refusal	refoulement	rechazo
Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux	Organización Regional de Protección Fitosanitaria
regional standards	normes régionales	normas regionales
regulated area	zone réglementée	área reglamentada
regulated article	article réglementé	artículo reglamentado
regulated non-quarantine pest	organisme réglementé non de quarantaine	plaga no cuarentenaria reglamentada
regulated pest	organisme nuisible réglementé	plaga reglamentada
release (into the environment)	lâcher (dans l'environnement)	liberación (en el medio ambiente)
release (of a consignment)	libération (d'un envoi)	liberación (de un envío)
restriction	restriction	restricción
round wood	grume	madera en rollo
RNPQ	ORNQ	PNCR
RPPO	ORPV	ORPF
sawn wood	bois scié	madera aserrada
Secretary	Secrétaire	Secretario
seeds	semences	semillas
specificity	spécificité	especificidad
spread	dissémination	diseminación
standard	norme	norma
stored product	denrée stockée	producto almacenado
suppression	suppression	supresión
surveillance	surveillance	vigilancia
survey	prospection	encuesta
systems approach(es)	approche(s) systémique(s)	enfoque(s) de sistemas
technically justified	techniquement justifié	técnicamente justificado
test	analyse	prueba
transience	situation transitoire	transitoriedad
transparency	transparence	transparencia

treatment

traitement

tratamiento

wood

bois

madera

wood packaging material

matériau d'emballage en bois

embalaje de **madera**

Supplement N° 1

GUIDELINES ON THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE CONCEPT OF OFFICIAL CONTROL FOR REGULATED PESTS

1. Purpose

The words *officially controlled* express an essential concept in the definition of a quarantine pest. *The Glossary of phytosanitary terms* defines official as "established, authorized or performed by an NPPO" and control as "suppression, containment or eradication of a pest population". However, for phytosanitary purposes, the concept of *official control* is not adequately expressed by the combination of these two definitions. The purpose of this guideline is to describe more precisely the interpretation of the concept of official control and its application in practice.

2. Scope

This guideline refers only to the official control of regulated pests. For the purposes of this guideline, the relevant regulated pests are both quarantine pests, which are present in an importing country but not widely distributed, and regulated non-quarantine pests.

3. Definition

Official control is defined as:

The active enforcement of mandatory phytosanitary regulations and the application of mandatory phytosanitary procedures with the objective of eradication or containment of quarantine pests or for the management of regulated non-quarantine pests.

4. General Requirements

Official control is subject to the "principles of plant quarantine as related to international trade," in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence and risk analysis.

In the case of a quarantine pest that is present but not widely distributed, and where appropriate in the case of certain regulated non-quarantine pests, the importing country should define the infested area(s), endangered area(s) and protected area(s).

Official control includes:

- eradication and/or containment in the infested area(s)
- surveillance in the endangered area(s)
- measures related to controls on movement into and within the protected area(s) including measures applied at import.

All official control programmes have elements that are mandatory. At minimum, programme evaluation and pest surveillance are required in official control programmes to determine the need for and effect of control to justify measures applied at import for the same purpose. Measures applied at import should be consistent with the principle of non-discrimination (see section 5.1 below).

For quarantine pests, eradication and containment may have an element of suppression. For regulated non-quarantine pests, suppression may be used to avoid unacceptable economic impact as it applies to the intended use of plants for planting.

5. Specific Requirements

5.1 Non-discrimination

The principle of non-discrimination between domestic and import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between import and domestic requirements for a defined pest:

- import requirements should not be more stringent than domestic requirements
- domestic and import requirements should be the same or have an equivalent effect
- mandatory elements of domestic and import requirements should be the same
- the intensity of inspection of imported consignments should be the same as equivalent processes in domestic control programmes
- in the case of non-compliance, the same or equivalent actions should be taken on imported consignments as are taken domestically
- if a tolerance is applied within a national programme, the same tolerance should be applied to equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the infestation level does not exceed a particular level, then no action should be taken for an imported consignment if its infestation level does not exceed that same level. Compliance with import tolerance is generally determined by inspection or testing at entry, whereas the tolerance for domestic consignments should be determined at the last point where official control is applied
- if downgrading or reclassifying is permitted within a national official control programme, similar options should be available for imported consignments.

5.2 Transparency

The import and domestic requirements for official control should be documented and made available, on request.

5.3 Technical justification (risk analysis)

Domestic and import requirements should be technically justified and result in non-discriminatory risk management.

5.4 Enforcement

The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of import requirements. Enforcement should include:

- a legal basis
- operational implementation
- evaluation and review
- official action in case of non-compliance.

5.5 Mandatory nature of official control

Official control is mandatory in the sense that all persons involved are legally bound to perform the actions required. The scope of official control programmes for quarantine pests is completely mandatory (e.g. procedures for eradication campaigns), whereas the scope for regulated non-quarantine pests is mandatory only in certain circumstances (e.g. official certification programmes).

5.6 Area of application

An official control programme can be applied at national, sub-national or local area level. The area of application of official control measures should be specified. Any import restrictions should have the same effect as the measures applied internally for official control.

5.7 NPPO authority and involvement in official control

Official control should:

- be established or recognized by the national government or the NPPO under appropriate legislative authority
- be performed, managed, supervised or, at minimum, audited/reviewed by the NPPO
- have enforcement assured by the national government or the NPPO
- be modified, terminated or lose official recognition by the national government or the NPPO.

Responsibility and accountability for official control programmes rests with the national government. Agencies other than the NPPO may be responsible for aspects of official control programmes, and certain aspects of official control programmes may be the responsibility of sub-national authorities or the private sector. The NPPO should be fully aware of all aspects of official control programmes in their country.

References

Report of the ICPM open-ended working group on official control, 22-24 March 2000, Bordeaux, France, IPPC Secretariat, FAO, Rome.

GLOSSAIRE DES TERMES PHYTOSANITAIRES

INTRODUCTION

Champ d'application

Cette norme de référence présente une liste de termes accompagnés de leur définition ayant un sens particulier pour les systèmes phytosanitaires du monde entier. Elle a pour objectif d'établir un vocabulaire harmonisé et reconnu sur le plan international afin de faciliter l'application de la Convention internationale pour la protection des végétaux et des normes internationales pour les mesures phytosanitaires.

Références

- Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires*, 1999. Organisation mondiale du commerce, Genève.
- Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine*, 2001. NIMP Pub. N° 11, FAO, Rome.
- Code de conduite pour l'importation et le lâcher d'agents exotiques de lutte biologique*, 1996. NIMP Pub. N° 3, FAO, Rome.
- Convention internationale pour la protection des végétaux*, 1997. FAO, Rome.
- Détermination de la situation d'un organisme nuisible dans une zone*, 1998. NIMP Pub. N° 8, FAO, Rome.
- Directives pour les programmes d'éradication des organismes nuisibles*, 1998. NIMP Pub. N° 9, FAO, Rome.
- Directives pour l'analyse du risque phytosanitaire*, 1996. NIMP Pub. N° 2, FAO, Rome.
- Directives pour la réglementation de matériaux d'emballage à base de bois dans le commerce international*, 2002. NIMP Pub. N° 15, FAO, Rome.
- Directives pour la surveillance*, 1997. NIMP Pub. N° 6, FAO, Rome.
- Exigences pour l'établissement de zones indemnes*, 1996. NIMP Pub. N° 4, FAO, Rome.
- Exigences pour l'établissement de lieux et sites de production exempts d'organismes nuisibles*, 1999. NIMP Pub. N° 10, FAO, Rome.
- Directives pour les certificats phytosanitaires*, 2001. NIMP Pub. N° 12, FAO, Rome.
- Directives pour la notification de non-conformité et d'action d'urgence*, 2001. NIMP Pub. N° 13, FAO, Rome.
- Glossaire FAO de termes phytosanitaires*, Bulletin phytosanitaire de la FAO, 38(1) 1990 : 5-23.
- L'utilisation de mesures intégrées dans une approche systémique de gestion du risque phytosanitaire*, 2002. NIMP Pub. N° 14, FAO, Rome.
- Organismes réglementés non de quarantaine : concept et application*, 2002. NIMP Pub. N° 16, FAO, Rome.
- Système de certification à l'exportation*, 1997. NIMP Pub. N° 7, FAO, Rome.

Résumé de référence

Le présent Glossaire remplace la version précédente, à savoir la publication N° 5 datée d'avril 2001. Son objectif est de faciliter les échanges d'informations entre les organisations nationales de protection des végétaux et d'autres organisations et l'harmonisation des termes utilisés dans les communications officielles et dans la législation relative aux mesures phytosanitaires. Il intègre des révisions convenues résultant de la Convention internationale pour la protection des végétaux (1997) et des termes nouveaux découlant de l'adoption de normes internationales supplémentaires pour les mesures phytosanitaires (NIMP).

Tous les éléments de ce Glossaire ont été établis sur la base de la CIPV (1997) approuvé. Lorsque de nouvelles NIMP aboutissent à l'adoption de termes ou de définitions supplémentaires, c'est le texte de la NIMP qui doit être utilisé comme référence jusqu'à ce qu'un Glossaire mis à jour soit publié. De même, les rapports de la Commission intérimaire sur les mesures phytosanitaires seront considérés comme la référence définitive pour les changements, ajouts ou suppressions de termes ou de définitions approuvés par la Commission intérimaire, mais ne figurant pas dans les NIMP.

Les utilisateurs voudront bien noter que l'Index multilingue des termes phytosanitaires utilisés dans la publication précédente a été modifié et joint à chaque section linguistique du Glossaire, de façon à renforcer son utilité en permettant des références croisées dans chaque langue officielle. Certains termes sont accompagnés d'une astérisque indiquant que leur utilisation est limitée à des documents spécifiques. Comme dans les éditions précédentes, certains termes utilisés dans les définitions sont en caractères gras pour indiquer qu'ils renvoient à d'autres termes du Glossaire et éviter la répétition inutile d'éléments décrits ailleurs dans le Glossaire.

Le maximum a été fait pour garantir l'exactitude et la cohérence des définitions et la meilleure traduction possible dans toutes les langues. Nous espérons que cette nouvelle version du Glossaire contribuera, comme les précédentes à l'harmonisation et à la plus large diffusion des termes phytosanitaires reconnus sur le plan international.

TERMES ET DEFINITIONS PHYTOSANITAIRES

action d'urgence	Action phytosanitaire menée rapidement en cas de situation phytosanitaire nouvelle ou imprévue [CIMP, 2001]
action phytosanitaire	Toute opération officielle - inspection, analyse, surveillance ou traitement – entreprise pour appliquer des réglementations ou procédures phytosanitaires [CIMP, 2001]
agent de lutte biologique *	Auxiliaire, antagoniste, compétiteur ou autre entité biologique capable de s'auto reproduire utilisé dans la lutte contre les organismes nuisibles [NIMP Pub. N° 3, 1996]
agrément (d'un envoi)	Vérification de la conformité à la réglementation phytosanitaire [FAO, 1995]
analyse	Examen officiel , autre que visuel, permettant de déterminer la présence ou l'absence d' organismes nuisibles , ou le cas échéant, de les identifier [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; ICPM, 2002 précédemment test]
analyse du risque phytosanitaire	Processus consistant à évaluer les preuves biologiques ou autres données scientifiques ou économiques pour déterminer si un organisme nuisible doit être réglementé, et la sévérité des mesures phytosanitaires éventuelles à prendre à son égard [FAO, 1995; révisée CIPV, 1997]
antagoniste*	Organisme (le plus souvent pathogène) qui n'occasionne pas de dégâts importants mais dont la présence protège ses hôtes des dégâts d'autres organismes nuisibles [NIMP Pub. N° 3, 1996]
approche(s) systémique(s)	L'intégration de diverses mesures de gestion du risque phytosanitaire , parmi lesquelles au moins deux agissent indépendamment et permettent collectivement d'atteindre le niveau de protection phytosanitaire approprié [NIMP Pub. N° 14, 2002]
ARP/PRA	Analyse du risque phytosanitaire [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; CIMP, 2001; précédemment PRA]
article réglementé	Tout végétal, produit végétal , lieu de stockage, emballage, moyen de transport, conteneur, terre et tout autre organisme, objet ou matériel susceptible de porter ou de disséminer des organismes nuisibles justifiant des mesures phytosanitaires , particulièrement pour tout ce qui concerne les transports internationaux [FAO, 1990; révisée CIPV, 1997]
autorité*	L' Organisation nationale de la protection des végétaux ou tout autre organisme ou personne officiellement désigné par le gouvernement pour assumer les responsabilités définies dans le Code [NIMP Pub. N° 3, 1996]
auxiliaire*	Organisme qui vit aux dépens d'un autre organisme et qui peut contribuer à limiter la population de son hôte, incluant les parasitoïdes , les parasites , les prédateurs et les pathogènes [NIMP Pub. N° 3, 1996]
bois	Catégorie de marchandises correspondant aux grumes, bois scié , copeaux ou bois de calage , avec ou sans écorce [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
bois brut	Bois qui n'a subi aucune transformation ou traitement [NIMP Pub. N° 15, 2002]

* Indique les termes à usage spécifique

bois de calage	Matériau d'emballage en bois utilisé pour caler ou soutenir une marchandise mais qui ne reste pas associé avec la marchandise [FAO, 1990; révisée NIMP Pub. N° 15, 2002]
bois exempt d'écorce	Bois duquel a été retiré toute trace d'écorce excepté l'aubier, l'écorce incluse dans les nœuds et celle coincée entre les anneaux de croissance annuelles [NIMP Pub. N° 15, 2002]
bois scié	Bois scié en longueur ou équarri avec ou sans sa surface ronde naturelle, avec ou sans écorce [FAO, 1990]
bulbes et tubercules	Catégorie de marchandises correspondant à des parties souterraines dormantes de végétaux destinées à la plantation (y compris les oignons et rhizomes) [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
catégorie de marchandise	Groupe de marchandises similaires couvertes par une réglementation phytosanitaire commune [FAO, 1990]
catégorisation des organismes nuisibles	Processus visant à déterminer si un organisme nuisible présente ou non les caractéristiques d'un organisme de quarantaine ou celles d'un organisme réglementé non de quarantaine [NIMP Pub. N° 11, 2001]
certificat	Document officiel attestant l'état phytosanitaire d'un envoi soumis à la réglementation phytosanitaire [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
certificat phytosanitaire	Certificat conforme aux modèles préconisés par la CIPV [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
certification phytosanitaire	Utilisation de méthodes phytosanitaires permettant la délivrance d'un certificat phytosanitaire [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
champ	Parcelle de terre, bien délimitée à l'intérieur d'un lieu de production , sur laquelle des végétaux destinés à constituer une marchandise sont cultivés [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
CIPV	Convention internationale pour la protection des végétaux , déposée en 1951 à la FAO (Rome) et amendée depuis [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIMP, 2001]
Commission*	La Commission des mesures phytosanitaires créée en vertu de l'article XI [CIPV, 1997]
compétiteur*	Organisme qui concurrence les organismes nuisibles pour les éléments essentiels du milieu (par exemple, nourriture, abri) [NIMP Pub. N° 3, 1996]
contamination	Présence dans une marchandise , un lieu de stockage, un moyen de transport ou un conteneur, d' organismes nuisibles ou d'autres articles réglementés , sans qu'il y ait infestation (voir infestation) [CEMP, 1997; révisée CEMP, 1999]
Convention internationale pour la protection des végétaux	Convention internationale pour la protection des végétaux, déposée à la FAO (Rome) en 1951 et amendée depuis [FAO, 1990]
déclaration supplémentaire	Déclaration à faire figurer sur le certificat phytosanitaire lorsque cela est requis par le pays importateur; cette déclaration donne des renseignements précis et complémentaires sur l'état phytosanitaire de l' envoi [FAO, 1990]

denrée stockée	Produit végétal non manufacturé destiné à la consommation ou à la transformation, entreposé à l'état sec (comprenant notamment les grains , les fruits et les légumes secs) [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
détention	Maintien officiel d'un envoi , en dépôt en isolement, pour motif phytosanitaire (voir quarantaine) [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
dévitalisation	Procédure rendant les végétaux ou produits végétaux incapables de germer, de se développer ou de se reproduire [CIMP, 2001]
dissémination	Extension de la distribution géographique d'un organisme nuisible à l'intérieur d'une zone [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999]
écorçage	Enlèvement de l'écorce des grumes (le produit après écorçage n'est pas nécessairement exempt d'écorce) [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
écosystème*	Ensemble formé d' organismes et de leur milieu constituant une unité écologique définie (naturelle ou modifiée par l'homme, par exemple, un agro- écosystème), indépendamment des frontières politiques [NIMP Pub. N° 3, 1996]
écozone*	Zone présentant une faune, une flore et un climat suffisamment uniformes pour susciter les mêmes préoccupations en matière d'introduction d'agents de lutte biologique [NIMP Pub. N° 3, 1996]
enrayement	Application de mesures phytosanitaires dans ou autour d'une zone infestée afin de prévenir la dissémination d'un organisme nuisible [FAO, 1995]
entrée (d'un envoi)	Arrivée, par un point d'entrée , dans une zone [FAO, 1995]
entrée (d'un organisme nuisible)	Arrivée d'un organisme nuisible dans une zone où il est absent ou présent mais non largement disséminé et faisant l'objet d'une lutte officielle [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999]
envoi	Ensemble de végétaux , de produits végétaux et/ou d'autres articles expédiés d'un pays à un autre et couvert, si nécessaire, par un seul certificat phytosanitaire (un envoi peut être composé de plusieurs marchandises ou lots) [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIMP, 2001]
envoi en transit	Un envoi qui n'est pas importé dans un pays mais traverse ce dernier à destination d'un autre et qui est soumis à des mesures officielles qui garantissent qu'il reste intact et ne fait pas l'objet de fractionnement, ni de groupage avec d'autres envois ou de renouvellement de son emballage [FAO, 1990; révisée CEMP, 1996; CEMP, 1999; CIMP, 2002 précédemment pays de transit]
envoi ré-exporté	Envoi importé dans un pays à partir duquel il est ensuite exporté. L' envoi peut faire l'objet d'entreposage, de fractionnement, de groupage avec d'autres envois ou de renouvellement de son emballage [FAO, 1990; révisée CEMP, 1996; CEMP, 1999; CIMP, 2002]
équivalence	Caractéristique de mesures phytosanitaires qui ne sont pas identiques mais qui ont les mêmes effets [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; défini sur les bases de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce]
éradication	Application de mesures phytosanitaires afin d'éliminer un organisme nuisible d'une zone [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; précédemment éradiquer]

établissement	Perpétuation, dans un avenir prévisible, d'un organisme nuisible dans une zone après son entrée [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIPV, 1997; précédemment établi]
établissement (d'un agent de lutte biologique)*	Persistance, dans un avenir prévisible, d'un agent de lutte biologique dans une zone dans laquelle il est entré [NIMP Pub. N° 3, 1996]
évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	Évaluation de la probabilité d' introduction et de dissémination d'un organisme nuisible et des conséquences économiques potentielles qui y sont associées [FAO, 1995; révisée NIMP Pub. N° 11, 2001]
exempt (s'applique à un envoi , un champ ou un lieu de production)	Dépourvu d' organismes nuisibles (ou d'un organisme nuisible déterminé) en nombres ou en quantités détectables par des méthodes phytosanitaires [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEPM, 1999; précédemment indemne]
exotique *	Non originaire d'un pays, d'un écosystème ou d'une écozone particulière (terme utilisé pour des organismes dont l'introduction intentionnelle ou accidentelle résulte d'une activité humaine). Dans la mesure où le présent Code concerne l'introduction d' agents de lutte biologique d'un pays dans un autre, le terme " exotique " est utilisé pour qualifier des organismes qui ne sont pas originaires d'un pays [NIMP Pub. N° 3, 1996]
filière	Tout moyen par lequel un organisme nuisible peut entrer ou se disséminer [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
fleurs coupées et rameaux	Catégorie de marchandises correspondant à des parties de végétaux fraîchement coupées, destinées à la décoration et non à la plantation [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIMP, 2001; précédemment fleurs et branches coupées]
foyer	Population isolée d'un organisme nuisible , récemment détectée, dont la persistance est attendue dans l'immédiat [FAO, 1995]
frais	Vivant, n'ayant pas subi de séchage, de congélation ou tout autre procédé de conservation [FAO, 1990]
fruits et légumes	Catégorie de marchandises correspondant aux parties fraîches de plantes, destinées à la consommation ou à la transformation et non à la plantation [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
fumigation	Traitement utilisant un agent chimique qui atteint la marchandise entièrement ou en grande partie sous forme gazeuse [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
gamme de plantes hôtes	Espèces végétales susceptibles d'assurer, dans des conditions naturelles, la survie d'un organisme nuisible déterminé [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	Évaluation et sélection des options permettant de réduire le risque d' introduction et de dissémination d'un organisme nuisible [FAO, 1995; révisée NIMP Pub. N° 11, 2001]
grain	Catégorie de marchandises correspondant aux graines destinées à la consommation ou à la transformation et non à la plantation (voir semences) [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
grume	Bois non scié en longueur ou équarri, gardant sa surface ronde naturelle, avec ou sans écorce [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]

harmonisation	Développement, reconnaissance et application par différents pays de mesures phytosanitaires basées sur des normes communes [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; défini sur les bases de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce]
imprégnation chimique sous pression	Traitement du bois avec un agent de conservation chimique sous pression, en conformité avec des spécifications techniques officiellement reconnues [NIMP Pub. N°15, 2002]
indemne	Voir exempt
infestation (d'une marchandise)	Présence dans une marchandise d'un organisme vivant nuisible au végétal ou au produit végétal concerné. L' infestation comprend également l'infection [CEMP, 1997; révisée CEMP, 1999]
inspecteur	Personne autorisée par une Organisation nationale de la protection des végétaux à remplir les fonctions de cette dernière [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
inspection	Examen visuel officiel de végétaux , de produits végétaux ou d'autres articles réglementés afin de déterminer la présence ou l'absence d' organismes nuisibles et/ou de s'assurer du respect de la réglementation phytosanitaire [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
interception (d'un envoi)	Refoulement ou entrée conditionnelle d'un envoi importé résultant du non-respect de la réglementation phytosanitaire [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
interception (d'un organisme nuisible)	Découverte d'un organisme nuisible lors de l' inspection ou de l' analyse d'un envoi importé [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1996]
interdiction	Règlement phytosanitaire interdisant l'importation ou la mise en circulation d' organismes nuisibles ou de marchandises déterminés [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
introduction	Entrée d'un organisme nuisible , suivie de son établissement [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIPV, 1997]
introduction (d'un agent de lutte biologique)*	Lâcher d'un agent de lutte biologique dans un écosystème où il n'est pas encore présent (voir établissement) [NIMP Pub. N° 3, 1996]
lâcher (dans l'environnement)*	Libération intentionnelle d'un organisme dans l'environnement (voir introduction et établissement) [NIMP Pub. N° 3, 1996]
lâcher inondatif *	Lâcher en très grand nombre d'un agent de lutte biologique invertébré, produit en masse, dans le but de réduire rapidement une population d'un organisme nuisible sans obtenir forcément un effet durable [NIMP Pub. N° 3, 1996]
législation *	Loi, décret, règlement, directive ou autre arrêté administratif promulgué par un gouvernement [NIMP Pub. N° 3, 1996]
législation phytosanitaire	Lois de base, attribuant à une Organisation nationale de la protection des végétaux l'autorité légale lui permettant de formuler des réglementations phytosanitaires [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
libération (d'un envoi)	Autorisation d' entrée après agrément [FAO, 1995]
lieu de production	Tout lieu ou ensemble de champs exploités comme une seule unité de production agricole. Un lieu de production peut comprendre des sites de production conduits séparément pour des raisons phytosanitaires [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]

lieu de production exempt*	Lieu de production où l'absence d'un organisme nuisible déterminé a été prouvée scientifiquement et où, au besoin, elle est maintenue pour une durée définie, par l'application de mesures officielles [NIMP Pub. N° 10, 1999]
liste d'organismes nuisibles à un hôte	Liste des organismes nuisibles qui infestent une espèce végétale , globalement ou dans une zone déterminée [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	Liste des organismes nuisibles présents dans une zone et susceptibles d'être associés à une marchandise déterminée [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
lot	Ensemble d'unités provenant d'une même marchandise , identifiable par son homogénéité de composition, d'origine, etc. et faisant partie d'un envoi [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
lutte (contre un organisme nuisible)	Suppression, enrayement ou éradication de la population d'un organisme nuisible [FAO, 1995]
lutte biologique*	Stratégie de lutte contre les organismes nuisibles qui fait appel aux auxiliaires, antagonistes ou compétiteurs et autres entités biologiques auto reproductibles [NIMP Pub. N° 3, 1996]
lutte biologique classique*	Introduction intentionnelle et établissement permanent d'un agent exotique de lutte biologique dans un but de lutte à long terme [NIMP Pub. N° 3, 1996]
lutte officielle	Mise en application active des réglementations phytosanitaires à caractère obligatoire et application de procédures phytosanitaires à caractère obligatoire avec pour objectifs l'éradication ou l'enrayement des organismes de quarantaine ou la lutte contre des organismes réglementés non de quarantaine . (Voir Glossaire - Supplément N° 1) [CIMP, 2001]
marchandise	Type de végétal , de produit végétal ou autre article transporté lors d'échanges commerciaux ou pour d'autres raisons [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; CIMP, 2001]
marque	Cachet ou estampille officiel, mondialement reconnu appliqué sur un article réglementé pour attester de la situation phytosanitaire de ce dernier [NIMP Pub. N° 15, 2002]
matériau d'emballage en bois	Bois ou produit en bois (excepté les produits en papier) utilisés pour soutenir, protéger ou contenir une marchandise (y compris bois de calage) [NIMP Pub. N° 15, 2002]
matériau en bois transformé	Produits composite en bois fabriqués en utilisant la colle, la chaleur, la pression ou toute combinaison des méthodes précédentes [NIMP Pub. N° 15, 2002]
matériel génétique	Végétaux destinés à être utilisés dans des programmes de sélection et d'amélioration, ou de conservation [FAO, 1990]
mesure phytosanitaire (interprétation convenue)	Toute législation, réglementation ou méthode officielle ayant pour objet de prévenir l' introduction et/ou la dissémination d' organismes de quarantaine ou de limiter l'incidence économique d' organismes réglementés non de quarantaine [FAO, 1995 révisée CIPV, 1997; CIN, 2001]

L'interprétation convenue du terme mesure phytosanitaire rend compte de la relation qui existe entre les mesures phytosanitaires et les organismes nuisibles réglementés non de quarantaine. Cette relation n'est pas convenablement reflétée dans la définition donnée dans l'article II de la CIPV (1997)

mesure provisoire	Réglementation ou procédure phytosanitaire instaurée sans justification technique complète, faute d'informations suffisantes à ce moment là. Une mesure provisoire est assujettie à un examen périodique et à une justification technique complète dès que possible [CIMP, 2001]
mesures d'urgence	Réglementation ou procédure phytosanitaire adoptée de façon urgente lorsque la situation phytosanitaire est nouvelle ou imprévue. Une mesure d'urgence peut être provisoire mais ne l'est pas nécessairement [CIMP, 2001]
mesures phytosanitaires harmonisées*	Mesures phytosanitaires mises en place par des parties contractantes sur la base de normes internationales [CIPV, 1997]
méthode phytosanitaire	Toute méthode officielle prescrite pour appliquer des réglementations phytosanitaires , notamment la réalisation d' inspections , d' analyses , de surveillances ou de traitements relatifs aux organismes nuisibles réglementés [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; CIMP, 2001; précédemment méthode de quarantaine]
micro-organisme*	Protozoaire, champignon, bactérie, virus ou autre entité biologique microscopique auto reproductible [NIMP Pub. N° 3, 1996]
milieu de culture	Toute matière dans laquelle poussent les racines de végétaux , ou qui est destiné à cet effet [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
NIMP	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires [CEMP, 1996; révisée CIMP, 2001]
norme	Document, établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné [FAO, 1995; définition de ISO/IEC GUIDE 2:1991]
Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	Norme internationale adoptée par la Conférence de la FAO, la Commission intérimaire des mesures phytosanitaires ou la Commission des mesures phytosanitaires , établie par la CIPV [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
normes internationales*	Normes internationales établies conformément à l'article X paragraphes 1 et 2 [CIPV, 1997]
normes régionales	Normes établies par une Organisation régionale de la protection des végétaux à l'intention de ses membres [CIPV, 1997]
officiel	Etabli, autorisé ou réalisé par une Organisation nationale de la protection des végétaux [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
ONPV	Organisation nationale de la protection des végétaux [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
Organisation nationale de la protection des végétaux	Service officiel institué par un gouvernement pour mettre en œuvre les fonctions spécifiées par la CIPV [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment Organisation nationale pour la protection des végétaux]
Organisation régionale de la protection des végétaux	Organisation intergouvernementale chargée des fonctions précisées dans l'article IX de la CIPV [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment Organisation régionale pour la protection des végétaux]
organisme*	Entité biologique capable de s'auto reproduire ou de se multiplier; animaux vertébrés ou invertébrés, végétaux et micro-organismes [NIMP Pub. N° 3, 1996]

organisme de quarantaine	Organisme nuisible qui a une importance potentielle pour l'économie de la zone menacée et qui n'est pas encore présent dans cette zone ou bien qui y est présent mais n'y est pas largement disséminé et fait l'objet d'une lutte officielle [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIPV, 1997]
organisme non de quarantaine	Organisme nuisible qui n'est pas un organisme de quarantaine pour une zone donnée [FAO, 1995]
organisme nuisible	Toute espèce, souche ou biotype de végétal, d'animal ou d'agent pathogène nuisible pour les végétaux ou produits végétaux [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIPV, 1997]
organisme nuisible contaminant	Organisme nuisible véhiculé par une marchandise mais ne l'infestant pas, s'il s'agit de végétaux et produits végétaux [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
organisme nuisible réglementé	Organisme de quarantaine ou organisme réglementé non de quarantaine [CIPV, 1997]
organisme réglementé non de quarantaine	Organisme nuisible qui n'est pas un organisme de quarantaine , dont la présence dans les végétaux destinés à la plantation affecte l' usage prévu de ces végétaux , avec une incidence économique inacceptable et qui est donc réglementé sur le territoire de la partie contractante importatrice [CIPV, 1997]
ORNQ	Organisme réglementé non de quarantaine [NIMP Pub. N° 16, 2002]
ORPV	Organisation régionale de la protection des végétaux [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
parasite*	Organisme vivant dans ou sur un organisme de plus grande taille, en s'alimentant à ses dépens [NIMP Pub. N° 3, 1996]
parasitoïde*	Arthropode parasite seulement aux stades immatures, qui détruit son hôte au cours de son développement et qui vit à l'état libre lorsqu'il est adulte [NIMP Pub. N° 3, 1996]
pathogène*	Micro-organisme qui provoque une maladie [NIMP Pub. N° 3, 1996]
pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	Pays dans lequel les articles réglementés ont pour la première fois été exposés à la contamination par des organismes nuisibles [FAO, 1990; révisée CEMP, 1996; CEMP, 1999]
pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	Pays dans lequel les végétaux dont les produits végétaux sont issus ont été cultivés [FAO, 1990; révisée CEMP, 1996; CEMP, 1999]
pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	Pays dans lequel les végétaux ont été cultivés [FAO, 1990; révisée CEMP, 1996; CEMP, 1999]
période de végétation	Période de l'année pendant laquelle les végétaux ont une croissance active, dans une zone donnée [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999]
permis d'importation	Document officiel autorisant l'importation d'une marchandise conforme à des exigences phytosanitaires déterminées [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; précédemment autorisation d'importation]
ermis d'importation (d'un agent de lutte biologique)*	Document officiel autorisant l'importation (d'un agent de lutte biologique) conformément à des exigences déterminées [NIMP Pub. N° 3, 1996]

pesticide biologique (biopesticide)*	Terme générique sans définition particulière, mais généralement appliqué au un agent de lutte biologique , le plus souvent un pathogène , formulés et appliqués d'une manière analogue à un pesticide chimique et normalement utilisé pour réduire rapidement une population d' organismes nuisibles pour une lutte à court terme [NIMP Pub. N° 3, 1996]
plantation (y compris replantation)	Toute opération de mise en place de végétaux dans un milieu de culture , ou de greffage ou autres opérations analogues, en vue d'assurer la croissance, la reproduction ou la multiplication ultérieure de ces végétaux [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment planter (et replanter)]
point de maîtrise du risque	Une étape dans un système où des procédures spécifiques peuvent être appliquées pour atteindre un résultat précis qui peut être mesuré, surveillé, maîtrisé et corrigé [NIMP Pub. N° 14, 2002]
point d'entrée	Aéroport, port maritime ou poste de frontière terrestre officiellement désigné pour l'importation d' envois , et/ou l'arrivée de passagers [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999]
pratiquement exempt*	S'applique à un envoi , un champ ou un lieu de production , dépourvu d' organismes nuisibles (ou d'un organisme nuisible déterminé) en nombre ou en quantité supérieure à ce qui résulterait de l'application de bonnes pratiques culturales et de manipulation lors de la production et de la commercialisation de la marchandise [FAO, 1990 ; révisée FAO, 1995]
pré-agrément	Certification phytosanitaire et/ou agrément dans le pays d'origine , réalisée par ou sous le contrôle régulier de l' Organisation nationale de la protection des végétaux du pays de destination [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
prédateur*	Auxiliaire qui s'empare d'autres organismes animaux et s'en nourrit, et qui en tue plus d'un au cours de sa vie [NIMP Pub. N° 3, 1996]
présence	Un organisme nuisible est dit présent dans une zone s'il est officiellement reconnu qu'il y est indigène ou introduit et/ou sans déclaration officielle de son éradication [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIMP, 2002]
présent naturellement*	Se dit d'un composant d'un écosystème ou d'une sélection issue d'une population naturelle, qui n'a pas été modifiée par des moyens artificiels [NIMP Pub. N° 3, 1996]
procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	Méthode officielle utilisée pour vérifier la conformité d'un envoi aux exigences phytosanitaires en vigueur [CEMP, 1999]
produits végétaux	Produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les grains), ainsi que les produits manufacturés qui, étant donné leur nature ou celle de leur transformation, peuvent constituer un risque d' introduction ou de dissémination des organismes nuisibles [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CIPV, 1997; précédemment produit végétal]
prospection	Procédé officiel appliqué pendant un laps de temps limité, pour définir les caractéristiques d'une population d' organismes nuisibles ou déterminer quelles espèces sont présentes dans une zone donnée [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1996; CEMP, 1999; précédemment enquête]
prospection de délimitation	Prospection réalisée afin de définir les limites de la zone considérée comme infestée par un organisme nuisible ou comme en étant exempte [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment enquête/prospection sur l'étendue géographique]

prospection de repérage	Prospection réalisée dans une zone afin de déterminer si des organismes nuisibles y sont présents [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment prospection sur la présence]
prospection de suivi	Prospection continue réalisée afin de vérifier les caractéristiques d'une population d' organismes nuisibles [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; précédemment prospection de population]
quarantaine	Confinement officiel d'articles réglementés , pour observation et recherche ou pour inspection, analyses et/ou traitements ultérieurs [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
quarantaine (d'un agent de lutte biologique)*	Détention officielle des agents de lutte biologique soumis à la réglementation phytosanitaire pour observation, recherche ou pour inspection et/ou analyses ultérieures [NIMP Pub. N° 3, 1996]
quarantaine intermédiaire	Quarantaine dans un pays autre que le pays d'origine ou de destination [CEMP, 1996]
quarantaine post-entrée	Quarantaine appliquée à un envoi après son entrée [FAO, 1995]
quarantaine végétale	L'ensemble des activités qui visent à prévenir l' introduction et/ou la dissémination d'organismes de quarantaine ou à assurer une lutte officielle à leur rencontre [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999]
refoulement	Refus d'importer un envoi ou autre article réglementé non conforme à la réglementation phytosanitaire [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
région	Ensemble des territoires des Etats membres d'une Organisation régionale de la protection des végétaux [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
réglementation phytosanitaire	Ensemble de règlements officiels visant à prévenir l' introduction et/ou la dissémination d'organismes de quarantaine , ou à limiter les effets économiques des organismes réglementés non de quarantaine , notamment l'établissement de procédures pour la certification phytosanitaire [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; CIMP, 2001]
replantation	Voir plantation
restriction	Réglementation phytosanitaire qui autorise l'importation ou la mise en circulation de marchandises déterminées, à condition que des exigences spécifiques soient respectées [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
séchage à l'étuve	Procédure selon laquelle le bois est séché dans une enceinte fermée en utilisant la chaleur et/ou le contrôle d'humidité pour atteindre un taux d'humidité requis [NIMP Pub. N° 15, 2002]
Secrétaire*	Le Secrétaire de la Commission nommé conformément à l'article XII [CIPV, 1997]
semences	Catégorie de marchandises correspondant aux graines à semer ou destinées à la plantation et non à la consommation ou à la transformation (voir grain) [FAO, 1990; révisée CIMP, 2001]
signalement d'un organisme nuisible	Document fournissant des informations concernant la présence ou l'absence d'un organisme nuisible déterminé, à une époque et en un lieu précis, à l'intérieur d'une zone (généralement un pays) et dans des circonstances décrites [CEMP, 1997; révisée CEMP, 1999]

site de production exempt*	Partie bien délimitée d'un lieu de production , où l'absence d'un organisme nuisible déterminé a été prouvée scientifiquement et où, au besoin, elle est maintenue pour une durée définie, par l'application de mesures officielles, et qui est gérée comme une unité distincte mais conduite de la même manière qu'un lieu de production exempt d'organismes nuisibles [NIMP Pub. N° 10, 1999]
situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	Constat officiel établi sur la présence ou l'absence actuelle d'un organisme nuisible dans une zone , y compris le cas échéant, sa répartition géographique évaluée par jugements d'experts à partir de signalements récents et anciens et d'autres informations pertinentes [CEMP, 1997; révisée CIMP, 1998]
situation transitoire*	Présence d'un organisme nuisible dont l' établissement n'est pas attendu [NIMP Pub. N° 8]
spécificité*	Gamme des hôtes d'un agent de lutte biologique allant de l'agent hyper spécialisé qui se développe sur une seule espèce ou souche de son hôte (monophage), à l'agent généraliste avec un nombre d'hôtes élevé appartenant à plusieurs groupes d' organismes (polyphage) [NIMP Pub. N° 3, 1996]
station de quarantaine	Centre officiel servant à la détention de végétaux ou produits végétaux soumis à la quarantaine [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; précédemment local de quarantaine]
suiwi	Processus officiel , ayant pour objet la vérification des situations phytosanitaires [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999; précédemment monitorage]
suppression	Application de mesures phytosanitaires dans une zone infestée en vue de réduire les populations d' organismes nuisibles [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999]
surveillance	Procédé officiel qui consiste à collecter et à enregistrer des données sur la présence ou l'absence d' organismes nuisibles dans une zone donnée en utilisant la prospection , le suiwi ou d'autres méthodes [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999]
techniquement justifié	Justifié sur la base des conclusions d'une analyse appropriée du risque phytosanitaire ou, le cas échéant, d'autres examens ou évaluations comparables des données scientifiques disponibles [CIPV, 1997]
traitement	Procédure officielle autorisée pour la destruction ou l'élimination d' organismes nuisibles ou leur stérilisation [FAO, 1990; révisée NIMP Pub. N° 15, 2002]
traitement thermique	Procédure selon laquelle une marchandise est chauffée jusqu'à ce qu'elle atteigne une température minimale pour une période de temps minimum conformément à une spécification technique officiellement reconnue [NIMP Pub. N° 15, 2002]
transit	Voir envoi en transit
transparence	Principe de la mise à disposition internationale des mesures phytosanitaires et de leur justification [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; défini sur les bases de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce]
trouver exempt	Inspecter un envoi , un champ ou un lieu de production et l'estimer exempt d'un organisme nuisible déterminé [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; précédemment trouver indemne]

usage prévu	Usage déclaré pour lequel des végétaux , produits végétaux ou d'autres articles réglementés sont importés, produits ou utilisés [NIMP Pub. N° 16, 2002]
végétaux	Plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences et le matériel génétique [FAO, 1990; révisée CIPV, 1997]
végétaux destinés à la plantation	Végétaux destinés à rester en terre, à être plantés ou à être replantés [FAO, 1990; révisée FAO, 1995]
végétaux <i>in vitro</i>	Catégorie de marchandise correspondant à des plantes cultivées sur milieu aseptique dans un récipient fermé [FAO, 1990; révisée CEMP, 1999; CIMP, 2002 précédemment végétaux en culture de tissus]
ZE	Zone exempte d'organismes nuisibles [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; CIMP, 2001; précédemment PFA]
zone	Totalité d'un pays, partie d'un pays, ou totalité ou parties de plusieurs pays, identifiées officiellement [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; CEMP, 1999; défini sur les bases de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce; précédemment aire]
zone à faible prévalence d'organismes nuisibles*	Zone , qu'il s'agisse de la totalité d'un pays, d'une partie d'un pays ou de la totalité ou de parties de plusieurs pays, identifiée par les autorités compétentes, dans laquelle un organisme nuisible spécifique est présent à un niveau faible et qui fait l'objet de mesures efficaces de surveillance , de lutte ou d' éradication [CIPV, 1997]
zone ARP	Zone pour laquelle une analyse du risque phytosanitaire est effectuée [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; précédemment zone PRA]
zone contrôlée	Zone réglementée qu'une ONPV a déclarée comme étant la zone minimale nécessaire pour prévenir la dissémination d'un organisme nuisible à partir d'une zone de quarantaine [CEMP, 1996]
zone de quarantaine	Zone à l'intérieur de laquelle un organisme de quarantaine est présent et fait l'objet d'une lutte officielle [FAO, 1990; révisée FAO, 1995; précédemment aire de quarantaine]
zone exempte	Zone dans laquelle l'absence d'un organisme nuisible déterminé a été prouvée scientifiquement et où, au besoin, elle est maintenue par l'application de mesures officielles [FAO, 1995; révisée CEMP, 1999; précédemment zone indemne]
zone indemne	Voir zone exempte
zone menacée	Zone où les facteurs écologiques sont favorables à l' établissement d'un organisme nuisible dont la présence entraînerait des pertes économiquement importantes [FAO, 1995; révisée CIPV, 1997]
zone protégée	Zone réglementée qu'une ONPV a déclarée comme étant la zone minimale nécessaire à la protection efficace d'une zone menacée [FAO, 1990; supprimé dans FAO, 1995; concept nouveau de la CEMP, 1996]
zone réglementée	Zone vers laquelle, à l'intérieur de laquelle, et/ou à partir de laquelle la circulation de végétaux , de produits végétaux et autres articles réglementés est soumise à des réglementations ou procédures phytosanitaires afin de prévenir l' introduction et/ou la dissémination des organismes de quarantaine ou de limiter l'incidence économique des organismes réglementés non de quarantaine [CEMP, 1996; révisée CEMP, 1999; CIMP, 2001]

zone tampon

Zone qui entoure ou est adjacente à une **zone** ou un **lieu de production** infesté, ou à une **zone**, un **lieu** ou un **site de production exempt d'organismes nuisibles** et dans laquelle un **organisme nuisible** déterminé est peu ou pas présent et fait l'objet de **lutte officielle** pour prévenir sa **dissémination** [NIMP Pub. N° 10, 1999]

INDEX MULTILINGUE DE TERMES PHYTOSANITAIRES

Français	English	Español
action d'urgence	emergency action	acción de emergencia
action phytosanitaire	phytosanitary action	acción fitosanitaria
agent de lutte biologique	biological control agent	agente de control biológico
agrément (d'un envoi)	clearance (of a consignment)	aprobación (de un envío)
analyse	test	prueba
analyse du risque phytosanitaire	Pest Risk Analysis	Análisis de Riesgo de Plagas
antagoniste	antagonist	antagonista
approche(s) systémique(s)	systems approach(es)	enfoque(s) de sistemas
ARP	PRA	ARP
article réglementé	regulated article	artículo reglamentado
autorité	authority	autoridad
auxiliaire	natural enemy	enemigo natural
bois	wood	madera
bois brut	raw wood	madera en bruto
bois de calage	dunnage	madera para embalaje
bois exempt d'écorce	bark-free wood	madera libre de corteza
bois scié	sawn wood	madera aserrada
bulbes et tubercules	bulbs and tubers	bulbos y tubérculos
catégorie de marchandise	commodity class	clase de productos básicos
catégorisation des organismes nuisibles	pest categorization	clasificación de plagas
certificat	certificate	certificado
certificat phytosanitaire	Phytosanitary Certificate	Certificado Fitosanitario
certification phytosanitaire	phytosanitary certification	certificación fitosanitaria
champ	field	campo
CIPV	IPPC	CIPF
Commission	Commission	Comisión
compétiteur	competitor	competidor
contamination	contamination	contaminación
Convention internationale pour la protection des végétaux	International Plant Protection Convention	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria
déclaration supplémentaire	Additional Declaration	Declaración Adicional
denrée stockée	stored product	producto almacenado
détention	detention	detención
dévitalisation	devitalization	desvitalización
dissémination	spread	diseminación
écorçage	debarking	descortezado

écosystème	ecosystem	ecosistema
écozone	ecoarea	ecoárea
enrayement	containment	contención
entrée (d'un envoi)	entry (of a consignment)	entrada (de un envío)
entrée (d'un organisme nuisible)	entry (of a pest)	entrada (de una plaga)
envoi	consignment	envío
envoi en transit	consignment in transit	envío en tránsito
envoi ré-exporté	re-exported consignment	envío reexportado
équivalence	equivalence	equivalencia
éradication	eradication	erradicación
établissement	establishment	establecimiento
établissement (d'un agent de lutte biologique)	establishment (of a biological control agent)	establecimiento (de un agente de control biológico)
évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	pest risk assessment (for quarantine pests)	evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)
exempt	free from	libre de
exotique	exotic	exótico
filière	pathway	vía
fleurs coupées et rameaux	cut flowers and branches	flores y ramas cortadas
foyer	outbreak	brote
frais	fresh	fresco
fruits et légumes	fruits and vegetables	frutas y hortalizas
fumigation	fumigation	fumigación
gamme de plantes hôtes	host range	rango de hospederos
gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	pest risk management (for quarantine pests)	manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)
grain	grain	grano
grume	round wood	madera en rollo
harmonisation	harmonization	armonización
imprégnation chimique sous pression	chemical pressure impregnation	impregnación química a presión
infestation (d'une marchandise)	infestation (of a commodity)	infestación (de un producto básico)
inspecteur	inspector	inspector
inspection	inspection	inspección
interception (d'un envoi)	interception (of a consignment)	intercepción (de un envío)
interception (d'un organisme nuisible)	interception (of a pest)	intercepción (de una plaga)
interdiction	prohibition	prohibición
introduction	introduction	introducción
introduction (d'un agent de lutte biologique)	introduction (of a biological control agent)	introducción (de un agente de control biológico)

lâcher (dans l'environnement)	release (into the environment)	liberación (en el medio ambiente)
lâcher inondatif	inundative release	liberación inundativa
législation	legislation	legislación
législation phytosanitaire	phytosanitary legislation	legislación fitosanitaria
libération (d'un envoi)	release (of a consignment)	liberación (de un envío)
lieu de production	place of production	lugar de producción
lieu de production exempt	pest free place of production	lugar de producción libre de plagas
liste d'organismes nuisibles à un hôte	host pest list	lista de plagas de un hospedero
liste d'organismes nuisibles d'une marchandise	commodity pest list	lista de plagas de productos básicos
lot	lot	lote
lutte (contre un organisme nuisible)	control (of a pest)	control (de una plaga)
lutte biologique	biological control (biocontrol)	control biológico
lutte biologique classique	classical biological control	control biológico clásico
lutte officielle	official control	control oficial
marchandise	commodity	producto básico
marque	mark	marca
matériau d'emballage en bois	wood packaging material	embalaje de madera
matériau en bois transformé	processed wood material	material de madera procesada
matériel génétique	germplasm	germoplasma
mesure phytosanitaire (interprétation convenue)	phytosanitary measure (agreed interpretation)	medida fitosanitaria (interpretación convenida)
mesure provisoire	provisional measure	medida provisional
mesures d'urgence	emergency measure	medida de emergencia
mesures phytosanitaires harmonisées	harmonized phytosanitary measures	medidas fitosanitarias armonizadas
méthode phytosanitaire	phytosanitary procedure	procedimiento fitosanitario
micro-organisme	micro-organism	microorganismo
milieu de culture	growing medium	medio de crecimiento
NIMP	ISPM	NIMF
norme	standard	norma
Norme internationale pour les mesures phytosanitaires	International Standard for Phytosanitary Measures	Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias
normes internationales	international standards	normas internacionales
normes régionales	regional standards	normas regionales
officiel	official	oficial
ONPV	NPPO	ONPF
Organisation nationale de la protection des végétaux	National Plant Protection Organization	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
Organisation régionale de la protection des	Regional Plant Protection Organization	Organización Regional de Protección

végétaux		Fitosanitaria
organisme	organism	organismo
organisme de quarantaine	quarantine pest	plaga cuarentenaria
organisme non de quarantaine	non-quarantine pest	plaga no cuarentenaria
organisme nuisible	pest	plaga
organisme nuisible contaminant	contaminating pest	plaga contaminante
organisme nuisible réglementé	regulated pest	plaga reglamentada
organisme réglementé non de quarantaine	regulated non-quarantine pest	plaga no cuarentenaria reglamentada
ORNQ	RNQP	PNCR
ORPV	RPPO	ORPF
parasite	parasite	parásito
parasitoïde	parasitoid	parasitoïde
pathogène	pathogen	patógeno
pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)
pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	country of origin (of a consignment of plant products)	país de origen (de un envío de productos vegetales)
pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	country of origin (of a consignment of plants)	país de origen (de un envío de plantas)
période de végétation	growing season	período vegetativo
permis d'importation	Import Permit	Permiso de Importación
permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)	Import Permit (of a biological control agent)	Permiso de Importación (de un agente de control biológico)
pesticide biologique (biopesticide)	biological pesticide (biopesticide)	plaguicida biológico (bioplaguicida)
plantation (y compris replantation)	planting (including replanting)	plantar (incluye replantar)
point d'entrée	point of entry	punto de entrada
point de maîtrise du risque	control point	punto de control
pratiquement exempt	practically free	prácticamente libre
pré-agrément	preclearance	precertificación
prédateur	predator	predador
présence	occurrence	presencia
présent naturellement	naturally occurring	presente naturalmente
procédure de vérification de conformité (pour un envoi)	compliance procedure (for a consignment)	procedimientos de verificación (para un envío)
produits végétaux	plant products	productos vegetales
prospection	survey	encuesta
prospection de délimitation	delimiting survey	encuesta de delimitación
prospection de repérage	detection survey	encuesta de detección
prospection de suivi	monitoring survey	encuesta de verificación
quarantaine	quarantine	cuarentena

quarantaine (d'un agent de lutte biologique)	quarantine (of a biological control agent)	cuarentena (de un agente de control biológico)
quarantaine intermédiaire	intermediate quarantine	cuarentena intermedia
quarantaine post-entrée	post-entry quarantine	cuarentena posentrada
quarantaine végétale	plant quarantine	cuarentena vegetal
refoulement	refusal	rechazo
réglementation phytosanitaire	phytosanitary regulation	reglamentación fitosanitaria
restriction	restriction	restricción
séchage à l'étuve	kiln-drying	secado en estufa
Secrétaire	Secretary	Secretario
semences	seeds	semillas
signalement d'un organisme nuisible	pest record	registro de una plaga
site de production exempt	pest free production site	sitio de producción libre de plagas
situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	pest status (in an area)	situación de una plaga (en un área)
situation transitoire	transience	transitoriedad
spécificité	specificity	especificidad
station de quarantaine	quarantine station	estación de cuarentena
suivi	monitoring	verificación
suppression	suppression	supresión
surveillance	surveillance	vigilancia
techniquement justifié	technically justified	técnicamente justificado
traitement	treatment	tratamiento
traitement thermique	heat treatment	tratamiento térmico
transparence	transparency	transparencia
trouver exempt	find free	encontrar libre
usage prévu	intended use	uso propuesto
végétaux	plants	plantas
végétaux destinés à la plantation	plants for planting	plantas para plantar
végétaux <i>in vitro</i>	plants <i>in vitro</i>	plantas <i>in vitro</i>
ZE	PFA	ALP
zone	area	área
zone à faible prévalence d'organismes nuisibles	area of low pest prevalence	área de escasa prevalencia de plagas
zone ARP	PRA area	área de ARP
zone contrôlée	controlled area	área controlada
zone de quarantaine	quarantine area	área bajo cuarentena
zone exempte	Pest Free Area	Área Libre de Plagas
zone menacée	endangered area	área en peligro
zone protégée	protected area	área protegida

zone réglementée

regulated area

área reglamentada

zone tampon

buffer zone

zona tampón

Supplément N° 1

DIRECTIVES SUR L'INTERPRETATION ET L'APPLICATION DU CONCEPT DE LUTTE OFFICIELLE CONTRE DES ORGANISMES NUISIBLES REGLEMENTES

1. Objet

L'expression "*faisant l'objet d'une lutte officielle*" correspond à un concept essentiel pour la définition d'un organisme de quarantaine. Le *Glossaire des termes phytosanitaires* définit "officiel" comme "établi, autorisé ou réalisé par une Organisation nationale de la protection des végétaux" et "lutte (contre un organisme nuisible)" comme "suppression, enrayement ou éradication de la population d'un organisme nuisible". Cependant, au plan phytosanitaire, le concept de "*lutte officielle*" n'est pas correctement exprimé par la juxtaposition de ces deux définitions. L'objet de la présente directive est de donner une interprétation plus précise du concept de lutte officielle et de décrire son application dans la pratique.

2. Champ d'application

La présente directive ne vise que la lutte officielle contre les organismes nuisibles réglementés. Aux fins de celle-ci, les organismes nuisibles réglementés visés sont les organismes de quarantaine qui sont présents dans un pays importateur, mais qui n'y sont pas largement disséminés, et les organismes réglementés non de quarantaine.

3. Définition

La définition de la lutte officielle est la suivante :

Mise en application active des réglementations phytosanitaires à caractère obligatoire et application de procédures phytosanitaires à caractère obligatoire avec pour objectif l'éradication ou l'enrayement des organismes de quarantaine ou la lutte contre des organismes réglementés non de quarantaine.

4. Prescriptions générales

La lutte officielle est assujettie aux "Principes de quarantaine végétale liés au commerce international", en particulier les principes de non-discrimination, de transparence, d'équivalence et d'analyse des risques.

En ce qui concerne un organisme de quarantaine qui est présent, mais n'est pas largement disséminé, et selon les circonstances, dans le cas de certains organismes réglementés non de quarantaine, le pays importateur définira la ou les zone(s) infestée(s), la ou les zone(s) menacée(s) et la ou les zone(s) protégée(s).

La lutte officielle comprend :

- l'éradication et/ou l'enrayement dans la ou les zone(s) infestée(s);
- la surveillance dans la ou les zone(s) menacée(s); et
- les mesures relatives aux contrôles des déplacements vers ou dans la ou les zone(s) protégée(s), y compris les mesures appliquées à l'importation.

Tous les programmes de lutte officielle ont des éléments à caractère obligatoire. Au minimum, l'évaluation du programme et la surveillance des organismes nuisibles sont nécessaires dans les programmes de lutte officielle pour déterminer la nécessité et l'effet de la lutte afin de justifier les mesures appliquées à l'importation pour obtenir le même résultat. Les

mesures appliquées à l'importation seront conformes au principe de la non-discrimination (voir plus loin section 5.1).

Pour les organismes de quarantaine, l'éradication et l'enrayement peuvent avoir un élément de suppression. Pour les organismes réglementés non de quarantaine, la suppression peut être utilisée pour éviter une incidence économique inacceptable liée à l'usage prévu des végétaux destinés à la plantation.

5. Prescriptions spécifiques

5.1 Non-discrimination

Le principe de la non-discrimination entre les prescriptions appliquées au territoire national et les prescriptions pour l'importation est fondamental. En particulier, les prescriptions pour l'importation ne seront pas plus sévères que l'effet de la lutte officielle dans un pays importateur. Il y aura donc une cohérence entre les prescriptions pour l'importation et les prescriptions appliquées au territoire national pour un organisme nuisible donné :

- les prescriptions pour l'importation ne seront pas plus sévères que les prescriptions appliquées au territoire national
- les prescriptions appliquées au territoire national et les prescriptions pour l'importation seront les mêmes ou auront un effet équivalent
- les éléments à caractère obligatoire des prescriptions appliquées au territoire national et des prescriptions pour l'importation seront les mêmes
- l'inspection des envois importés sera de même intensité que les mécanismes équivalents des programmes intérieurs de lutte
- en cas de non-conformité, les actions menées pour les importations seront identiques ou équivalentes à celles qui sont menées sur le territoire national
- si une tolérance est appliquée dans le cadre d'un programme national, la même tolérance sera appliquée au matériel importé équivalent. En particulier, si aucune action n'est menée dans le programme national de lutte officielle lorsque l'infestation ne dépasse pas un certain seuil, alors aucune action ne sera menée pour un envoi importé si son degré d'infestation ne dépasse pas le même niveau. La conformité à la tolérance d'importation est en général déterminée par des inspections ou par des analyses à l'entrée, tandis que la tolérance pour les envois nationaux sera déterminée au dernier point où la lutte officielle est appliquée
- si un déclassement ou une reclassification sont autorisés dans le cadre d'un programme national, des options similaires pourront également être appliquées au matériel importé.

5.2 Transparence

Les prescriptions pour l'importation et les prescriptions s'appliquant au territoire national en matière de lutte officielle seront documentées et mises à disposition sur demande.

5.3 Justification technique (analyse des risques)

Les prescriptions appliquées au territoire national et les prescriptions pour l'importation seront justifiées au point de vue technique et aboutiront à une gestion des risques non discriminatoire.

5.4 Mise en application

La mise en application des programmes de lutte officielle sur le territoire national sera équivalente à la mise en application des prescriptions pour l'importation. Elle comportera les éléments suivants :

- base juridique
- mise en œuvre opérationnelle
- évaluation et examen
- action officielle en cas de non-conformité.

5.5 Caractère obligatoire de la lutte officielle

La lutte officielle est obligatoire en ce sens que toutes les personnes visées sont juridiquement tenues de mener les actions requises. Le champ d'application des programmes de lutte officielle contre les organismes de quarantaine est intégralement obligatoire (par exemple, les procédures applicables aux campagnes d'éradication), tandis que le champ d'application pour les organismes réglementés non de quarantaine n'est obligatoire que dans certains cas (par exemple, programmes officiels de certification).

5.6 Champ d'application

Un programme de lutte officielle peut être appliqué aux plans national, sous-national ou local. Le champ d'application des mesures de lutte officielle sera spécifié. Toute restriction à l'importation aura le même effet que les mesures appliquées à l'intérieur du territoire pour la lutte officielle.

5.7 ONPV : pouvoirs et participation à la lutte officielle

La lutte officielle sera :

- mise en place ou reconnue par le gouvernement national ou l'ONPV conformément à des textes législatifs appropriés
- réalisée, gérée, supervisée ou, au minimum, vérifiée/examinée par l'ONPV
- mise en application par le gouvernement du pays ou par l'ONPV
- modifiée, arrêtée définitivement ou ne sera plus reconnue au plan officiel, selon le cas, par le gouvernement national ou par l'ONPV.

La responsabilité et l'obligation de rendre compte pour les programmes de lutte officielle incombent au gouvernement national. Des instances autres que l'ONPV peuvent être responsables d'éléments des programmes de lutte officielle, et certaines composantes des programmes de lutte officielle peuvent être confiées aux autorités sous-nationales ou au secteur privé. L'ONPV connaîtra tous les aspects des programmes de lutte officielle dans le pays.

Références:

Report of the ICPM open-ended working group on official control, 22-24 March 2000, Bordeaux, France, IPPC Secretariat, FAO, Rome. (seulement en anglais)

GLOSARIO DE TÉRMINOS FITOSANITARIOS

INTRODUCCIÓN

Alcance

Esta norma de referencia es una lista de términos y definiciones con un significado específico para los sistemas fitosanitarios de todo el mundo. Se ha elaborado para proporcionar un vocabulario armonizado, convenido internacionalmente y asociado con la aplicación de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria y las Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias.

Referencias

- Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias*, 1994. Organización Mundial del Comercio, Ginebra.
- Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias*, 2001. NIMF Pub. N° 11, FAO, Roma.
- Aplicación de medidas integradas en un enfoque de sistemas para el manejo del riesgo de plagas*, 2002. NIMF Pub. N° 14, FAO, Roma.
- Código de conducta para la importación y liberación de agentes exóticos de control biológico*, 1996. NIMF. Pub. N° 3, FAO, Roma
- Convención Internacional de Protección Fitosanitaria*, 1997. FAO, Roma.
- Determinación de la situación de una plaga en un área*, 1998. NIMF Pub. N° 8, FAO, Roma.
- Directrices para el análisis de riesgo de plagas*, 1996. NIMF Pub. N° 2, FAO, Roma.
- Directrices para la notificación de incumplimiento y acción de emergencia*, 2001. NIMF Pub. N° 13, FAO, Roma.
- Directrices para la vigilancia*, 1997. NIMF. N° 6, FAO, Roma.
- Directrices para los certificados fitosanitarios*, 2001. NIMF Pub. N° 12, FAO, Roma.
- Directrices para los programas de erradicación de plagas*, 1998. NIMF Pub. N° 9, FAO, Roma.
- Directrices para reglamentar el embalaje de madera en el comercio internacional*, 2002. NIMF Pub. N° 15, FAO, Roma.
- Glosario de términos fitosanitarios de la FAO*, Boletín fitosanitario de la FAO, 38 (1) 1990: 5-23.
- Plagas no cuarentenarias reglamentadas: concepto y aplicación*, 2002. NIMF Pub. N° 16, FAO, Roma.
- Requisitos para el establecimiento de áreas libres de plagas*, 1996. NIMF Pub. N° 4, FAO, Roma.
- Requisitos para el establecimiento de lugares de producción libres de plagas y sitios de producción libres de plagas*, 1999. NIMF Pub. N° 10, FAO, Roma.
- Sistema de certificación para la exportación*, 1997. NIMF Pub. N° 7, FAO, Roma.

Resumen de referencia

Esta publicación del Glosario sustituye la versión anterior, Publicación N° 5, de abril de 2001. Su finalidad es servir de ayuda a las Organizaciones Nacionales de Protección Fitosanitaria y a otros, en el intercambio de información y la armonización del vocabulario utilizado en la legislación y las comunicaciones oficiales relativas a las medidas fitosanitarias. La presente publicación incorpora las revisiones acordadas como consecuencia de la aprobación de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (1997) y los términos añadidos

mediante la aprobación de nuevas Normas Internacionales para Medidas Fitosanitarias (NIMF).

Todos los elementos de este Glosario se han establecido con el supuesto de la aprobación de la CIPF (1997). Cuando de una nueva NIMF se deriva la adopción de términos o definiciones adicionales, se ha de utilizar el texto de la NIMF como referencia definitiva hasta la publicación de un Glosario actualizado. Asimismo, la Comisión Interina de Medidas Fitosanitarias (CIMF) se considerará la referencia definitiva para los cambios, adiciones o supresiones de términos o definiciones acordados por la CIMF, pero no incluidos en las NIMF.

Los usuarios observarán que el índice multilingüe único de términos fitosanitarios utilizado en la publicación anterior se ha modificado y se adjunta por separado a la sección de cada idioma del Glosario. De esta manera, se trata de mejorar la utilidad del índice como referencia cruzada para cada idioma oficial. También hay varios términos marcados con asterisco, para indicar que el uso de esos términos se limita a documentos concretos. Al igual que en ediciones anteriores del Glosario, los términos que aparecen en las definiciones figuran en **negrita** para indicar su relación con otros términos del Glosario y evitar la repetición innecesaria de elementos descritos en otras partes de éste.

Se ha hecho todo lo posible para asegurar la exactitud, la coherencia y la mejor traducción posible en todos los idiomas. Es de esperar que esta referencia sea útil para una armonización constante y para fomentar una utilización más amplia de términos fitosanitarios acordados internacionalmente.

TÉRMINOS Y DEFINICIONES FITOSANITARIOS

acción de emergencia	Acción fitosanitaria rápida llevada a cabo ante una situación fitosanitaria nueva o imprevista [CIMF, 2001]
acción fitosanitaria	Cualquier operación oficial , como inspección, prueba, vigilancia o tratamiento , llevada a cabo para aplicar la reglamentación o procedimientos fitosanitarios [CIMF, 2001]
agente de control biológico*	Enemigo natural, antagonista o competidor u otra entidad biótica capaz de reproducirse, utilizados para control de plagas [NIMF Pub. N° 3, 1996]
ALP	Área libre de plagas [FAO, 1995; revisado CIMF, 2001]
Análisis de Riesgo de Plagas	Proceso de evaluación de los testimonios biológicos, científicos y económicos para determinar si una plaga debería ser reglamentada y la intensidad de cualesquiera medidas fitosanitarias que han de adoptarse para combatirla [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997]
antagonista*	Organismo (normalmente patógeno) que no causa ningún daño significativo al huésped, sino que con su colonización protege a éste de daños posteriores considerables ocasionados por una plaga [NIMF Pub. N° 3, 1996]
aprobación (de un envío)	Verificación del cumplimiento con las reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1995]
área	Un país determinado, parte de un país, países completos o partes de diversos países, que se han definido oficialmente [FAO, 1990, revisado FAO, 1995; CEMF, 1999; definición basada en el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio]
área bajo cuarentena	Un área donde existe una plaga cuarentenaria y que está bajo un control oficial [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
área controlada	Área reglamentada que la ONPF ha determinado como el área mínima necesaria para prevenir la diseminación de una plaga desde un área cuarentenaria [CEMF, 1996]
área de ARP	Un área en relación con la cual se realiza un Análisis de Riesgo de Plagas [FAO, 1995]
área de escasa prevalencia de plagas*	Área designada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en la que una determinada plaga se encuentra en escaso grado y que está sujeta a medidas efectivas de vigilancia, control o erradicación de la misma [CIPF, 1997]
área en peligro	Un área en donde los factores ecológicos favorecen el establecimiento de una plaga cuya presencia dentro del área daría como resultado importantes pérdidas económicas [FAO, 1995]
Área Libre de Plagas	Un área en donde no está presente una plaga específica, tal como haya sido demostrado con evidencia científica y dentro de la cual, cuando sea apropiado, dicha condición esté siendo mantenida oficialmente [FAO, 1995]

* Indica los términos con un uso específico

área protegida	Área reglamentada que la ONPF ha determinado como área mínima necesaria para la protección eficaz de un área en peligro [FAO, 1990; omitida de la FAO, 1995; concepto nuevo del CEMF, 1996]
área reglamentada	Área en la cual las plantas, productos vegetales y otros productos reglamentados que entran al área, se mueven dentro de ésta y/o provienen de la misma están sujetos a reglamentaciones o procedimientos fitosanitarios con el fin de prevenir la introducción y/o diseminación de las plagas cuarentenarias o limitar las repercusiones económicas de las plagas no cuarentenarias reglamentadas (Véase área controlada y área protegida) [CEMF, 1996; revisado CEMF, 1999; CIMF, 2001]
armonización	Establecimiento, reconocimiento y aplicación por parte de varios países, de medidas fitosanitarias basadas en normas comunes [FAO, 1995; revisado CEMF, 1999; definición basada en el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio]
ARP	Análisis de riesgo de plagas [FAO, 1995; revisado CIMF, 2001]
artículo reglamentado	Cualquier planta, producto vegetal , lugar de almacenamiento, de empaçado, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro organismo , objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a medidas fitosanitarias , especialmente cuando se involucra el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997]
autoridad*	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria , u otra entidad o persona oficialmente designada por un gobierno para encargarse de asuntos emanados de las responsabilidades fijadas en el Código [NIMF Pub. N° 3, 1996]
brote	Población aislada de una plaga , detectada recientemente y la cual se espera que sobreviva en el futuro inmediato [FAO, 1995]
bulbos y tubérculos	Clase de producto básico correspondiente a las partes subterráneas latentes de las plantas destinadas a la siembra (incluidos cormos y rizomas) [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
campo	Parcela con límites definidos dentro de un lugar de producción en el cual se cultiva un producto básico [FAO, 1990]
certificación fitosanitaria	Uso de procedimientos fitosanitarios conducentes a la expedición de un Certificado Fitosanitario [FAO, 1990]
certificado	Documento oficial que atestigua la situación fitosanitaria de cualquier envío sujeto a reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1990]
Certificado Fitosanitario	Certificado diseñado según los modelos de certificado de la CIPF [FAO, 1990]
CIPF	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria , depositada en 1951 en la FAO, Roma y posteriormente enmendada [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]

clase de producto básico	Categoría de productos básicos similares que pueden considerarse conjuntamente en las reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1990]
clasificación de plagas	Proceso para determinar si una plaga tiene las características de una plaga cuarentenaria o de una plaga no cuarentenaria reglamentada [NIMF Pub N° 11, 2001]
Comisión*	La Comisión de Medidas Fitosanitarias establecida en virtud de lo dispuesto en el Artículo XI [CIPF, 1997]
competidor*	Organismo que compite con las plagas por elementos esenciales (por ejemplo, alimentos, refugio) en el medio ambiente [NIMF Pub. N° 3, 1996]
contaminación	Presencia de plagas en un producto básico , lugar de almacenamiento, medio de transporte o contenedor u otros artículos reglamentados , sin que constituya una infestación (véase infestación) [CEMF, 1997, revisado CEMF, 1999]
contención	Aplicación de medidas fitosanitarias dentro y alrededor de un área infestada, para prevenir la diseminación de una plaga [FAO, 1995]
control (de una plaga)	Supresión, contención o erradicación de una población de plagas [FAO, 1995]
control biológico*	Estrategia de control contra las plagas en que se utilizan enemigos naturales, antagonistas o competidores vivos, u otras entidades bióticas capaces de reproducirse [NIMF Pub. N° 3, 1996]
control biológico clásico*	La introducción intencional y el establecimiento permanente de un agente exótico de control biológico para el control de plagas a largo plazo [NIMF Pub. N° 3, 1996]
control oficial	Observancia activa de la reglamentación fitosanitaria y aplicación de los procedimientos fitosanitarios obligatorios, con objeto de erradicar o contener las plagas cuarentenarias o manejar las plagas no cuarentenarias reglamentadas (véase el Suplemento N° 1 al Glosario) [CIMF, 2001]
Convención Internacional de Protección Fitosanitaria	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, depositada en 1951 en la FAO, Roma y posteriormente enmendada [FAO, 1990]
cuarentena	Confinamiento oficial de artículos reglamentados para observación e investigación, o para inspección, prueba y/o tratamiento adicional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CEMF, 1999]
cuarentena (de un agente de control biológico)*	Confinamiento oficial de los agentes de control biológico sometidos a reglamentaciones fitosanitarias con fines de observación e investigación o para ulteriores inspecciones y/o pruebas [NIMF Pub. N° 3, 1996]
cuarentena intermedia	Cuarentena en un país que no es el país de origen o destino [CEMF, 1996]
cuarentena postentrada	Cuarentena aplicada a un envío , después de su entrada [FAO, 1995]

cuarentena vegetal	Toda actividad destinada a prevenir la introducción y/o diseminación de plagas cuarentenarias o para asegurar su control oficial [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
Declaración Adicional	Declaración requerida por un país importador que se ha de incorporar al Certificado Fitosanitario y que contiene información adicional específica referente a las condiciones fitosanitarias de un envío [FAO, 1990]
descortezado	Remoción de la corteza de la madera en rollo (el descortezado no implica necesariamente que la madera quede libre de corteza) [FAO, 1990]
desvitalización	Procedimiento que elimina la capacidad de germinación, crecimiento o reproducción posterior de las plantas o productos vegetales [CIMF, 2001]
detención	Mantenimiento de un envío en custodia o confinamiento oficial por razones fitosanitarias (véase cuarentena) [FAO, 1990, revisado FAO, 1995; CEMF, 1999]
diseminación	Expansión de la distribución geográfica de una plaga dentro de un área [FAO, 1995]
ecoárea*	Un área en que la fauna, flora y clima son similares y acerca de la cual existen inquietudes similares en lo que respecta a la introducción de agentes de control biológico [NIMF Pub. N° 3, 1996]
ecosistema*	Complejo de organismos y su medio ambiente, con una interacción como unidad ecológica definida (natural o modificada por la actividad humana, por ejemplo un agroecosistema), independientemente de las fronteras políticas [NIMF Pub. N° 3, 1996]
embalaje de madera	Madera o productos de madera (excluyendo los productos de papel) utilizados para sujetar, proteger o transportar un envío (incluye la madera de estiba) [NIMF Pub. N° 15, 2002]
encontrar libre	Inspeccionar un envío , campo o lugar de producción y considerarlo libre de una plaga específica [FAO, 1990]
encuesta	Procedimiento oficial efectuado en un período de tiempo dado para determinar las características de una población de plagas o para determinar las especies presentes dentro de un área [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996]
encuesta de delimitación	Encuesta realizada para establecer los límites de un área considerada infestada por una plaga o libre de ella [FAO, 1990]
encuesta de detección	Encuesta realizada dentro de un área para determinar si hay plagas presentes [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
encuesta de verificación	Encuesta en curso para verificar las características de una población de plagas [FAO, 1995]
enemigo natural*	Organismo que vive a expensas de otro y que puede contribuir a limitar la población de su huésped. Incluye parasitoides, parásitos, predadores y patógenos [NIMF Pub. N° 3, 1996]

enfoque(s) de sistemas	Interacción de diferentes medidas de manejo del riesgo de plagas de las cuales, al menos dos de ellas actúan independientemente, logrando, como efecto acumulativo, el nivel apropiado de protección fitosanitaria [NIMF Pub. N° 14, 2002]
entrada (de un envío)	Movimiento a través de un punto de entrada hacia el interior de un área [FAO, 1995]
entrada (de una plaga)	Movimiento de una plaga hacia el interior de un área donde todavía no está presente, o si está presente, no está extendida y se encuentra bajo control oficial [FAO, 1995]
envío	Cantidad de plantas, productos vegetales y/u otros artículos que se movilizan de un país a otro, y que están amparados, en caso necesario, por un solo Certificado Fitosanitario (el envío puede estar compuesto por uno o más productos básicos o lotes) [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
envío en tránsito	Envío que se moviliza por un país sin importarse ni exponerse a contaminación o infestación de plagas en dicho país. El envío no debe dividirse, combinarse con otros envíos o reembalarse [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996; CEMF 1999; anteriormente país de tránsito]
envío reexportado	Envío que se ha importado a un país y que posteriormente se ha exportado sin haber estado expuesto a infestación o contaminación de plagas . El envío puede almacenarse, dividirse, combinarse con otros envíos o reembalarse [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996; CEMF, 1999; anteriormente país de reexportación]
equivalencia	Situación de medidas fitosanitarias que, sin ser idénticas, tienen el mismo efecto [FAO, 1995, revisado CEMF, 1999; definición basada en el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio]
erradicación	Aplicación de medidas fitosanitarias para eliminar una plaga de un área [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; anteriormente erradicar]
especificidad*	Medida del rango de hospederos de un agente de control biológico bajo una escala que va desde el especializado extraordinariamente, que sólo puede completar el desarrollo en una especie o cepa única de su huésped (monófago) hasta el general, con muchos hospederos que comprenden varios grupos de organismos (polífago) [NIMF Pub. N° 3, 1996]
establecimiento	Perpetuación, para el futuro previsible, de una plaga dentro de un área después de su entrada [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; anteriormente establecida]
establecimiento (de un agente de control biológico)*	Perpetuación, para el futuro previsible, de un agente de control biológico , dentro de un área después de su entrada [NIMF Pub. N° 3, 1996]
estación cuarentenaria	Estación oficial para mantener plantas o productos vegetales en cuarentena [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; anteriormente estación de cuarentena post-entrada]

evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	Evaluación de la probabilidad de introducción y diseminación de una plaga y de las posibles consecuencias económicas asociadas [FAO, 1995; revisado NIMF Pub. N° 11, 2001]
exótico*	No nativo a un país, ecosistema o ecoárea en particular (se aplica a organismos que se han introducido intencional o accidentalmente como consecuencia de actividades humanas). Puesto que el Código está dirigido a la introducción de agentes de control biológico de un país a otro, el término " exótico " se utiliza para los organismos que no son originarios de un país [NIMF Pub. N° 3, 1996]
flores y ramas cortadas	Clase de producto básico correspondiente a las partes frescas de plantas destinadas a usos decorativos y no a ser plantadas [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
fresco	Vivo, no desecado, congelado o conservado de otra manera [FAO, 1990]
frutas y hortalizas	Clase de producto básico correspondiente a las partes frescas de plantas destinadas al consumo o procesamiento y no a ser plantadas [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
fumigación	Tratamiento con un agente químico que alcanza al producto básico completamente o primordialmente en estado gaseoso [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
germoplasma	Plantas destinadas para uso en programas de mejoramiento o conservación [FAO, 1990]
grano	Clase de producto básico correspondiente a las semillas destinadas al procesamiento o consumo y no a la siembra (véase semillas) [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
impregnación química a presión	Tratamiento de la madera con un preservativo químico mediante un proceso de presión conforme a especificaciones técnicas reconocidas oficialmente [NIMF Pub. N° 15, 2002]
infestación (de un producto básico)	Presencia de una plaga viva en un producto básico , la cual constituye una plaga de la planta o producto vegetal de interés. La infestación también incluye infección [CEMF, 1997; revisado CEMF, 1999]
inspección	Examen visual oficial de plantas , productos vegetales u otros artículos reglamentados para determinar si hay plagas y/o determinar el cumplimiento con las reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; anteriormente inspeccionar]
inspector	Persona autorizada por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria para desempeñar sus funciones [FAO, 1990]
intercepción (de un envío)	Rechazo o entrada controlada de un envío importado debido a incumplimiento de las reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
intercepción (de una plaga)	Detección de una plaga durante la inspección o pruebas de un envío importado [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996]
introducción	Entrada de una plaga que resulta en su establecimiento [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997]

introducción (de un agente de control biológico)*	Liberación de un agente de control biológico en un ecosistema donde no existía anteriormente (véase establecimiento) [NIMF Pub. N° 3, 1996]
legislación*	Cualquier decreto, ley, reglamento, directriz u otra orden administrativa que promulgue un gobierno [NIMF Pub. N° 3, 1996]
legislación fitosanitaria	Leyes básicas que conceden la autoridad legal a la Organización Nacional de Protección Fitosanitaria a partir de la cual pueden elaborar las reglamentaciones fitosanitarias [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
liberación (de un envío)	Autorización para la entrada luego de su aprobación [FAO, 1995]
liberación (en el medio ambiente)*	La liberación intencional de un organismo en el medio ambiente (véase introducción y establecimiento) [NIMF Pub. N° 3, 1996]
liberación inundativa*	La liberación de un número abrumador de un agente de control biológico invertebrado producido en cantidades enormes con el propósito de lograr una reducción rápida de la población de una plaga , sin que se consigan necesariamente unos efectos continuados [NIMF Pub. N° 3, 1996]
libre de	Referente a un envío, campo o lugar de producción sin plagas (o una plaga específica) en números o cantidades que puedan detectarse mediante la aplicación de procedimientos fitosanitarios [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CEMF, 1999]
lista de plagas de productos básicos	Lista de plagas que están presentes dentro de un área y que pueden estar relacionadas con un producto básico específico [CEMF, 1996]
lista de plagas de un hospedero	Lista de plagas que infestan a una especie de planta en un área o globalmente [CEMF, 1996; revisado CEMF, 1999]
lote	Conjunto de unidades de un solo producto básico , identificable por su composición homogénea, origen, etc., que forma parte de un envío [FAO, 1990]
lugar de producción	Cualquier local o agrupación de campos operados como una sola unidad de producción agrícola. Esto puede incluir sitios de producción que se manejan de forma separada con fines fitosanitarios [FAO, 1990, revisado CEMF, 1999]
lugar de producción libre de plagas*	Lugar de producción en el cual una plaga específica no está presente, según se ha demostrado por evidencia científica y en el cual, donde sea apropiado, esta condición está siendo mantenida oficialmente por un período definido [NIMF Pub. N° 10, 1999]
madera	Clase de producto básico correspondiente a la madera en rollo, madera aserrada, virutas o madera de estiba con o sin corteza [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
madera aserrada	Madera aserrada longitudinalmente, con o sin su superficie natural redondeada, con o sin corteza [FAO, 1990]
madera de estiba	Embalaje de madera empleado para separar o sostener la carga, pero que no está asociado con el producto básico [FAO, 1990; revisado NIMF N° 15, 2002]

madera en bruto	Madera que no ha sido procesada ni tratada [NIMF Pub. N° 15, 2002]
madera en rollo	Madera no aserrada longitudinalmente, que conserva su superficie redondeada natural, con o sin corteza [FAO, 1990]
madera libre de corteza	Madera a la cual se le ha removido toda la corteza excluyendo el cambium vascular, la corteza alrededor de los nudos y las acebolladuras de los anillos anuales de crecimiento [NIMF Pub. N° 15, 2002]
manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	Evaluación y selección de opciones para reducir el riesgo de introducción y diseminación de una plaga [FAO, 1995; revisado NIMF Pub N° 11, 2001]
marca	Sello o señal oficial, reconocida internacionalmente, aplicada a un artículo reglamentado para atestiguar su situación fitosanitaria [NIMF Pub. N° 15, 2002]
material de madera procesada	Productos compuestos de madera que se han elaborado utilizando pegamento, calor y presión o cualquier combinación de ellos [NIMF Pub. N° 15, 2002]
medida de emergencia	Reglamentación o procedimiento fitosanitario establecido en caso de emergencia ante una situación fitosanitaria nueva o imprevista. Una medida de emergencia puede ser o no provisional [CIMF, 2001]
medida fitosanitaria (interpretación convenida)	Cualquier legislación, reglamento o procedimiento oficial que tenga el propósito de prevenir la introducción y/o diseminación de plagas cuarentenarias o de limitar las repercusiones económicas de las plagas no cuarentenarias reglamentadas [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIN, 2002]
<i>La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).</i>	
medida provisional	Reglamentación o procedimiento fitosanitario establecido sin una justificación técnica completa, debido a la falta de información adecuada en el momento. Una medida provisional está supeditada a un examen periódico y a la justificación técnica completa lo antes posible [CIMF, 2001]
medidas fitosanitarias armonizadas*	Medidas fitosanitarias establecidas por las partes contratantes sobre la base de normas internacionales [CIPF, 1997]
medio de crecimiento	Cualquier material en el que crecen las raíces de plantas o destinado para ese propósito [FAO, 1990]
microorganismo*	Un protozoo, hongo, bacteria, virus u otra entidad biótica microscópica capaz de reproducirse [NIMF Pub. N° 3, 1996]
NIMF	Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias [CEMF, 1996; revisado CIMF, 2001]

norma	Documento establecido por consenso y aprobado por un cuerpo reconocido, que dispone el uso común y constante de reglas, directrices o características para diversas actividades o sus resultados, y que tiende al logro de un grado óptimo de ordenamiento dentro de un contexto dado [FAO, 1995; definición de GUÍA ISO/IEC 2:1991]
Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias	Norma internacional aprobada por la Conferencia de la FAO, la Comisión Interina de Medidas Fitosanitarias o la Comisión de Medidas Fitosanitarias, establecida bajo la CIPF [CEMF, 1996; revisado CEMF, 1999]
normas internacionales*	Normas internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en el Artículo X, párrafos 1 y 2 [CIPF, 1997]
normas regionales	Normas establecidas por una Organización Regional de Protección Fitosanitaria para servir de guía a los miembros de la misma [CIPF, 1997]
oficial	Establecido, autorizado o ejecutado por una Organización Nacional de Protección Fitosanitaria [FAO, 1990]
ONPF	Organización Nacional de Protección Fitosanitaria [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
organismo*	Entidad biótica capaz de reproducirse o duplicarse; animales vertebrados o invertebrados, plantas y microorganismos [NIMF Pub. N° 3, 1996]
Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	Servicio oficial establecido por un gobierno para desempeñar las funciones especificadas por la CIPF [FAO, 1990; anteriormente Organización nacional de protección de las plantas]
Organización Nacional de Protección de las Plantas	Véase Organización Nacional de Protección Fitosanitaria
Organización Regional de Protección Fitosanitaria	Organización intergubernamental con las funciones establecidas mediante el Artículo IX de la CIPF [FAO, 1990, revisado FAO, 1995; CEMF, 1999; anteriormente Organización regional de protección de las plantas]
ORPF	Organización Regional de Protección Fitosanitaria [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)	País en donde los artículos reglamentados se expusieron por primera vez a contaminación de plagas [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996; CEMF, 1999]
país de origen (de un envío de plantas)	País donde se han cultivado las plantas [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996; CEMF, 1999]
país de origen (de un envío de productos vegetales)	País donde se han cultivado las plantas de donde provienen los productos vegetales [FAO, 1990; revisado CEMF, 1996; CEMF, 1999]
parásito*	Organismo que vive dentro o sobre un organismo mayor, alimentándose de éste [NIMF Pub. N° 3, 1996]
parasitoide*	Insecto que es parasítico solamente durante sus etapas inmaduras, matando al hospedero en el proceso de su desarrollo y que vive libremente en su etapa adulta [NIMF Pub. N° 3, 1996]
patógeno*	Microorganismo causante de una enfermedad [NIMF Pub. N° 3, 1996]

período vegetativo	Período del año en que las plantas tienen un crecimiento activo dentro de un área [FAO, 1990]
Permiso de Importación	Documento oficial que autoriza la importación de un producto básico de conformidad con requisitos fitosanitarios específicos [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
Permiso de Importación (de un agente de control biológico)*	Documento oficial que autoriza la importación (de un agente de control biológico) de conformidad con requisitos específicos [NIMF Pub. N° 3, 1996]
plaga	Cualquier especie, raza o biotipo vegetal o animal o agente patógeno dañino para las plantas o productos vegetales [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997]
plaga contaminante	Plaga transportada por un producto básico y en el caso de plantas y productos vegetales , no infesta a dichas plantas o productos vegetales [CEMF, 1996; revisado CEMF, 1999]
plaga cuarentenaria	Plaga de importancia económica potencial para el área en peligro cuando aún la plaga no existe o, si existe, no está extendida y se encuentra bajo control oficial [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997]
plaga de plantas	Véase plaga
plaga no cuarentenaria	Plaga que no es considerada como plaga cuarentenaria para un área determinada [FAO, 1995]
plaga no cuarentenaria reglamentada	Plaga no cuarentenaria cuya presencia en las plantas para plantación influye en el uso propuesto para esas plantas con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997]
plaga reglamentada	Plaga cuarentenaria o plaga no cuarentenaria reglamentada [CIPF, 1997]
plaguicida biológico (bioplaguicida)*	Término genérico, no definible específicamente, pero que se aplica en general a un agente de control biológico, normalmente un patógeno, formulado y aplicado de manera similar a un plaguicida químico y utilizado normalmente para la reducción rápida de la población de una plaga en un control de plagas a corto plazo [NIMF Pub. N° 3, 1996]
plantar (incluye replantar)	Toda operación para la colocación de plantas en un medio de crecimiento o por medio de injerto u operaciones similares para asegurar su posterior crecimiento, reproducción o propagación [FAO, 1990; revisado CEMF, 1999]
plantas	Plantas vivas y partes de ellas, incluyendo semillas y germoplasma [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997]
plantas in vitro	Clase de producto básico para plantas en un medio aséptico y en un contenedor cerrado [FAO, 1990; revisado CEMF, 1999; CIMF, 2002 anteriormente plantas en cultivo de tejidos]
plantas para plantar	Plantas destinadas a permanecer plantadas , a ser plantadas o replantadas [FAO, 1990]
PNCR	Plaga no cuarentenaria reglamentada [NIMF Pub. N° 16, 2002]

prácticamente libre	Referente a un envío, campo o lugar de producción , sin plagas (o una plaga específica), en números o cantidades superiores a aquellas que se espera que resulten y estén de acuerdo con las buenas prácticas culturales y de manipulación empleadas en la producción y comercialización del producto básico [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
precertificación	Certificación fitosanitaria y/o aprobación en el país de origen , realizada por la Organización Nacional de Protección Fitosanitaria del país de destino o bajo su supervisión regular [FAO, 1990; revisado FAO 1995]
predador*	Enemigo natural que captura otros organismos animales y se alimenta de ellos, matando algunos durante su vida [NIMF Pub. N° 3, 1996]
presencia	La existencia en un área de una plaga oficialmente reconocida como indígena o, introducida y/o no reportada oficialmente como que ha sido erradicada [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; anteriormente presente]
presente naturalmente*	Componente de un ecosistema o una selección de una población silvestre, que no es alterada por medios artificiales [NIMF Pub. N° 3, 1996]
procedimiento fitosanitario	Cualquier método prescrito oficialmente para la aplicación de reglamentación fitosanitaria , incluida la realización de inspecciones, pruebas, vigilancia o tratamientos en relación con las plagas reglamentadas [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CEMF, 1999; CIMF, 2001]
procedimientos de verificación (para un envío)	Procedimiento oficial que se utiliza para verificar que un envío cumple con los requisitos fitosanitarios establecidos (CEMF, 1999)
producto almacenado	Producto vegetal no manufacturado, destinado al consumo o al procesamiento, almacenado en forma seca (incluye en particular los granos , así como frutas y hortalizas secas) [FAO, 1990]
producto básico	Tipo de planta, producto vegetal u otro artículo que se moviliza con fines comerciales u otros propósitos [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
productos vegetales	Materiales no manufacturados de origen vegetal (comprendidos los granos) y aquellos productos manufacturados, que por su naturaleza o por su elaboración puedan crear un riesgo de introducción y diseminación de plagas [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; anteriormente producto vegetal]
prohibición	Reglamentación fitosanitaria que veda la importación o movimiento de plagas o productos básicos específicos [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
prueba	Examen oficial , no visual, para determinar si existen plagas presentes o para identificar tales plagas [FAO, 1990]
punto de control	Una etapa en un sistema a la cual pueden aplicarse procedimientos específicos para lograr un resultado determinado que puede ser medido, verificado, controlado y corregido [NIMF Pub. N° 14, 2002]
punto de entrada	Un aeropuerto, puerto marítimo o punto fronterizo terrestre oficialmente designado para la importación de envíos y/o entrada de pasajeros [FAO, 1995]
rango de hospederos	Especies de plantas capaces de sostener una plaga específica bajo condiciones naturales [FAO, 1990]

rechazo	Prohibición de la entrada de un envío u otro artículo reglamentado cuando éste no satisface la reglamentación fitosanitaria [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
registro de una plaga	Documento que proporciona información concerniente a la presencia o ausencia de una plaga específica en una localización dada, en un tiempo dado, dentro de un área (generalmente un país), bajo las circunstancias descritas [CEMF, 1997]
reglamentación fitosanitaria	Norma oficial para prevenir la introducción y/o diseminación de las plagas cuarentenarias o para limitar las repercusiones económicas de las plagas no cuarentenarias reglamentadas , incluido el establecimiento de procedimientos para la certificación fitosanitaria [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CEMF, 1999; revisado CIMF, 2001]
replantar	Ver plantar
restricción	Reglamentación fitosanitaria que permite la importación o movimiento de productos básicos específicos que están sujetos a requisitos específicos [CEMF, 1996, revisado CEMF, 1999]
secado en estufa	Proceso por el cual se seca la madera en una cámara cerrada mediante el uso controlado de calor y/o humedad, hasta alcanzar un determinado contenido de humedad [NIMF Pub. N° 15, 2002]
Secretario*	Secretario de la Comisión nombrado en aplicación del Artículo XII [CIPF, 1997]
semillas	Clase de producto básico correspondiente a las semillas destinadas a ser plantadas o presuntamente destinadas a ser plantadas y no al consumo o procesamiento (véase grano) [FAO, 1990; revisado CIMF, 2001]
sitio de producción libre de plagas*	Parte definida de un lugar de producción en el cual una plaga específica no está presente, según se ha demostrado por evidencia científica y en el cual, donde sea apropiado, esta condición está siendo mantenida oficialmente por un período definido y que se maneja como unidad separada, de la misma forma que un lugar de producción libre de plagas [NIMF Pub N° 10, 1999]
situación de una plaga (en un área)	Presencia o ausencia actual de una plaga en un área , incluyendo su distribución donde corresponda, según lo haya determinado oficialmente el juicio de expertos basándose en los registros de plagas previos y actuales y en otra información pertinente [CEMF, 1997; revisado CIMF, 1998]
supresión	Aplicación de medidas fitosanitarias dentro de un área infestada para reducir poblaciones de plagas [FAO, 1995; revisado CEMF, 1999]
técnicamente justificado	Justificado sobre la base de conclusiones alcanzadas mediante un Análisis de Riesgo de Plagas apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997]
tránsito	Véase envío en tránsito
transitoriedad*	Presencia de una plaga que no se espera que conduzca a su establecimiento [NIMF Pub. N° 8, 1998]

transparencia	Principio que prescribe el divulgar, a nivel internacional, información sobre medidas fitosanitarias y su fundamento [FAO, 1995; revisado CEMF, 1999, definición basada en el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio]
tratamiento	Procedimiento autorizado oficialmente para matar o eliminar plagas o para esterilizarlas [FAO 1990; revisado FAO, 1995; NIMF Pub. N° 15, 2002]
tratamiento térmico	Proceso mediante el cual un producto básico es sometido al calor hasta alcanzar una temperatura mínima, durante un período mínimo, conforme a especificaciones técnicas reconocidas oficialmente [NIMF Pub. N° 15, 2002]
uso propuesto	Propósito declarado para el cual se importan, producen o utilizan las plantas, productos vegetales u otros artículos reglamentados [NIMF Pub. N° 16, 2002]
verificación	Proceso oficial continuo para comprobar situaciones fitosanitarias [CEMF, 1996]
vía	Cualquier medio que permita la entrada o diseminación de una plaga [FAO, 1990; revisado FAO, 1995]
vigilancia	Un proceso oficial mediante el cual se recoge y registra información a partir de encuestas, verificación u otros procedimientos relacionados con la presencia o ausencia de una plaga [CEMF, 1996]
zona tampón*	Un área donde una plaga específica no está presente o está presente a un nivel bajo mediante un control oficial y que encierra un área infestada o que está adyacente a ella, un lugar de producción infestado , un área libre de plagas o un lugar de producción libre de plagas o sitio de producción libre de plagas , y donde se aplican medidas fitosanitarias para prevenir la diseminación de la plaga [NIMF Pub. N° 10, 1999]

ÍNDICE DE TÉRMINOS FITOSANITARIOS EN VARIOS IDIOMAS

Español	English	Français
acción de emergencia	emergency action	action d'urgence
acción fitosanitaria	phytosanitary action	action phytosanitaire
agente de control biológico	biological control agent	agent de lutte biologique
ALP	PFA	ZE
Análisis de Riesgo de Plagas	Pest Risk Analysis	analyse du risque phytosanitaire
antagonista	antagonist	antagoniste
aprobación (de un envío)	clearance (of a consignment)	agrément (d'un envoi)
área	area	zone
área bajo cuarentena	quarantine area	zone de quarantaine
área controlada	controlled area	zone contrôlée
área de ARP	PRA area	zone ARP
área de escasa prevalencia de plagas	area of low pest prevalence	zone à faible prévalence d'organismes nuisibles
área en peligro	endangered area	zone menacée
Área Libre de Plagas	Pest Free Area	zone exempte
área protegida	protected area	zone protégée
área reglamentada	regulated area	zone réglementée
armonización	harmonization	harmonisation
ARP	PRA	ARP
artículo reglamentado	regulated article	article réglementé
autoridad	authority	autorité
brote	outbreak	foyer
bulbos y tubérculos	bulbs and tubers	bulbes et tubercules
campo	field	champ
certificación fitosanitaria	phytosanitary certification	certification phytosanitaire
certificado	certificate	certificat
Certificado Fitosanitario	Phytosanitary Certificate	certificat phytosanitaire
CIPF	IPPC	CIPV
clase de producto básico	commodity class	catégorie de marchandise
clasificación de plagas	pest categorization	catégorisation des organismes nuisibles
Comisión	Commission	Commission
competidor	competitor	compétiteur
contaminación	contamination	contamination
contención	containment	enrayement
control (de una plaga)	control (of a pest)	lutte (contre un organisme nuisible)
control biológico	biological control (biocontrol)	lutte biologique

control biológico clásico	classical biological control	lutte biologique classique
control oficial	official control	lutte officielle
Convención Internacional de Protección Fitosanitaria	International Plant Protection Convention	Convention internationale pour la protection des végétaux
cuarentena	quarantine	quarantaine
cuarentena (de un agente de control biológico)	quarantine (of a biological control agent)	quarantaine (d'un agent de lutte biologique)
cuarentena intermedia	intermediate quarantine	quarantaine intermédiaire
cuarentena posentrada	post-entry quarantine	quarantaine post-entrée
cuarentena vegetal	plant quarantine	quarantaine végétale
Declaración Adicional	Additional Declaration	déclaration supplémentaire
descortezado	debarking	écorçage
desvitalización	devitalization	dévitalisation
detención	detention	détention
diseminación	spread	dissémination
ecoárea	ecoarea	écozone
ecosistema	ecosystem	écosystème
embalaje de madera	wood packaging material	matériau d'emballage en bois
encontrar libre	find free	trouver exempt
encuesta	survey	prospection
encuesta de delimitación	delimiting survey	prospection de délimitation
encuesta de detección	detection survey	prospection de repérage
encuesta de verificación	monitoring survey	prospection de suivi
enemigo natural	natural enemy	auxiliaire
enfoque(s) de sistemas	systems approach(es)	approche(s) systémique(s)
entrada (de un envío)	entry (of a consignment)	entrée (d'un envoi)
entrada (de una plaga)	entry (of a pest)	entrée (d'un organisme nuisible)
envío	consignment	envoi
envío en tránsito	consignment in transit	envoi en transit
envío reexportado	re-exported consignment	envoi réexporté
equivalencia	equivalence	équivalence
erradicación	eradication	éradication
especificidad	specificity	spécificité
establecimiento	establishment	établissement
establecimiento (de un agente de control biológico)	establishment (of a biological control agent)	établissement (d'un agent de lutte biologique)
estación de cuarentena	quarantine station	station de quarantaine
evaluación del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	pest risk assessment (for quarantine pests)	évaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)
exótico	exotic	exotique

flores y ramas cortadas	cut flowers and branches	fleurs coupées et rameaux
fresco	fresh	frais
frutas y hortalizas	fruits and vegetables	fruits et légumes
fumigación	fumigation	fumigation
germoplasma	germplasm	matériel génétique
grano	grain	grain
impregnación química a presión	chemical pressure impregnation	imprégnation chimique sous pression
infestación (de un producto básico)	infestation (of a commodity)	infestation (d'une marchandise)
inspección	inspection	inspection
inspector	inspector	inspecteur
intercepción (de un envío)	interception (of a consignment)	interception (d'un envoi)
intercepción (de una plaga)	interception (of a pest)	interception (d'un organisme nuisible)
introducción	introduction	introduction
introducción (de un agente de control biológico)	introduction (of a biological control agent)	introduction (d'un agent de lutte biologique)
legislación	legislation	législation
legislación fitosanitaria	phytosanitary legislation	législation phytosanitaire
liberación (en el medio ambiente)	release (into the environment)	lâcher (dans l'environnement)
liberación (de un envío)	release (of a consignment)	libération (d'un envoi)
liberación inundativa	inundative release	lâcher inondatif
libre de	free from	exempt
lista de plagas de productos básicos	commodity pest list	liste d'organismes nuisibles d'une marchandise
lista de plagas de un hospedero	host pest list	liste d'organismes nuisibles à un hôte
lote	lot	lot
lugar de producción libre de plagas	pest free place of production	lieu de production exempt
lugar de producción	place of production	lieu de production
madera	wood	bois
madera aserrada	sawn wood	bois scié
madera en bruto	raw wood	bois brut
madera en rollo	round wood	grume
madera libre de corteza	bark-free wood	bois exempt d'écorce
madera de estiba	dunnage	bois de calage
manejo del riesgo de plagas (para plagas cuarentenarias)	pest risk management (for quarantine pests)	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)
marca	mark	marque
material de madera procesada	processed wood material	matériau en bois transformé

medida de emergencia	emergency measure	mesures d'urgence
medida fitosanitaria (interpretación convenida)	phytosanitary measure (agreed interpretation)	mesure phytosanitaire (interprétation convenue)
medida provisional	provisional measure	mesure provisoire
medidas fitosanitarias armonizadas	harmonized phytosanitary measures	mesures phytosanitaires harmonisées
medio de crecimiento	growing medium	milieu de culture
microorganismo	micro-organism	micro-organisme
NIMF	ISPM	NIMP
norma	standard	norme
Norma Internacional para Medidas Fitosanitarias	International Standard for Phytosanitary Measures	Norme internationale pour les mesures phytosanitaires
normas internacionales	international standards	normes internationales
normas regionales	regional standards	normes régionales
oficial	official	officiel
ONPF	NPPO	ONPV
organismo	organism	organisme
Organización Nacional de Protección Fitosanitaria	National Plant Protection Organization	Organisation nationale de la protection des végétaux
Organización Regional de Protección Fitosanitaria	Regional Plant Protection Organization	Organisation régionale de la protection des végétaux
ORPF	RPPO	ORPV
país de origen (de artículos reglamentados que no sean plantas o productos vegetales)	country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)
país de origen (de un envío de productos vegetales)	country of origin (of a consignment of plant products)	pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)
país de origen (de un envío de plantas)	country of origin (of a consignment of plants)	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)
parásito	parasite	parasite
parasitoide	parasitoid	parasitoïde
patógeno	pathogen	pathogène
período vegetativo	growing season	période de végétation
Permiso de Importación	Import Permit	permis d'importation
Permiso de Importación (de un agente de control biológico)	Import Permit (of a biological control agent)	permis d'importation (d'un agent de lutte biologique)
plaga	pest	organisme nuisible
plaga contaminante	contaminating pest	organisme nuisible contaminant
plaga cuarentenaria	quarantine pest	organisme de quarantaine
plaga no cuarentenaria	non-quarantine pest	organisme non de quarantaine
plaga no cuarentenaria reglamentada	regulated non-quarantine pest	organisme réglementé non de quarantaine
plaga reglamentada	regulated pest	organisme nuisible réglementé
plaguicida biológico (bioplaguicida)	biological pesticide (biopesticide)	pesticide biologique (biopesticide)
plantar (incluye replantar)	planting (including replanting)	plantation (y compris replantation)

plantas	plants	végétaux
plantas <i>in vitro</i>	plants <i>in vitro</i>	végétaux <i>in vitro</i>
plantas para plantar	plants for planting	végétaux destinés à la plantation
PNCR	RNQP	ORNQ
prácticamente libre	practically free	pratiquement exempt
precertificación	preclearance	pré-agrément
predador	predator	prédateur
presencia	occurrence	présence
presente naturalmente	naturally occurring	présent naturellement
procedimiento fitosanitario	phytosanitary procedure	méthode phytosanitaire
procedimientos de verificación (para un envío)	compliance procedure (for a consignment)	procédure de vérification de conformité (pour un envoi)
producto almacenado	stored product	denrée stockée
producto básico	commodity	marchandise
productos vegetales	plant products	produits végétaux
prohibición	prohibition	interdiction
prueba	test	analyse
punto de control	control point	point de maîtrise du risque
punto de entrada	point of entry	point d'entrée
rango de hospederos	host range	gamme de plantes hôtes
rechazo	refusal	refoulement
registro de una plaga	pest record	signalement d'un organisme nuisible
reglamentación fitosanitaria	phytosanitary regulation	réglementation phytosanitaire
restricción	restriction	restriction
secado en estufa	kiln-drying	séchage à l'étuve
Secretario	Secretary	Secrétaire
semillas	seeds	semences
sitio de producción libre de plagas	pest free production site	site de production exempt
situación de una plaga (en un área)	pest status (in an area)	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)
supresión	suppression	suppression
técnicamente justificado	technically justified	techniquement justifié
transitoriedad	transience	situation transitoire
transparencia	transparency	transparence
tratamiento	treatment	traitement
tratamiento térmico	heat treatment	traitement thermique
uso propuesto	intended use	usage prévu
verificación	monitoring	suivi
vía	pathway	filière

vigilancia

zona tampón

surveillance

buffer zone

surveillance

zone tampon

Suplemento N° 1

DIRECTRICES SOBRE LA INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL CONCEPTO DE CONTROL OFICIAL PARA LAS PLAGAS REGLAMENTADAS

1. Finalidad

Las palabras *controlada oficialmente* expresan un concepto esencial en la definición de una plaga cuarentenaria. En el *Glosario de términos fitosanitarios* se define oficial como “establecido, autorizado o ejecutado por una ONPF” y control como “supresión, contención o erradicación de una población de plagas”. Sin embargo, a efectos fitosanitarios, el concepto de *control oficial* no queda expresado de manera adecuada con la combinación de estas dos definiciones. La finalidad de la presente directriz es describir con mayor precisión la interpretación del concepto de control oficial y su aplicación en la práctica.

2. Alcance

La presente directriz se refiere solamente al control oficial de las plagas reglamentadas. A efectos de esta directriz, las plagas reglamentadas pertinentes son las plagas cuarentenarias que están presentes en un país importador pero no están ampliamente distribuidas y las plagas no cuarentenarias reglamentadas.

3. Definición

El término control oficial se define como:

Observancia activa de la reglamentación fitosanitaria y aplicación de los procedimientos fitosanitarios obligatorios con objeto de erradicar o contener las plagas cuarentenarias o manejar las plagas no cuarentenarias reglamentadas.

4. Requisitos Generales

El control oficial está sujeto a los “Principios de cuarentena fitosanitaria en relación con el comercio internacional”, en particular los principios de no discriminación, transparencia, equivalencia y análisis del riesgo.

En el caso de una plaga cuarentenaria que está presente, pero no distribuida ampliamente, y cuando sea apropiado en el caso de ciertas plagas no cuarentenarias reglamentadas, el país importador deberá definir las áreas infestadas, las áreas en peligro y las áreas protegidas.

El control oficial comprende lo siguiente:

- erradicación y/o contención en las áreas infestadas
- vigilancia en las áreas en peligro
- medidas relacionadas con los controles de los movimientos hacia las áreas protegidas y dentro de éstas, incluidas las medidas aplicadas en la importación.

Todos los programas de control oficial tienen elementos que son obligatorios. Como mínimo, se requiere una evaluación del programa y la vigilancia de las plagas en los programas de control oficial para determinar la necesidad del control y su efecto, con el objeto de justificar las medidas aplicadas en la importación con el mismo fin. Las medidas aplicadas en la importación deberán ser equivalentes con el principio de no discriminación.

Para las plagas cuarentenarias, la erradicación y contención pueden tener un elemento de supresión. En cuanto a las plagas no cuarentenarias reglamentadas, se puede utilizar la

supresión para evitar repercusiones económicas inaceptables, puesto que se aplica a la utilización prevista de las plantas para plantar.

5. Requisitos específicos

5.1 No discriminación

El principio de no discriminación entre los requisitos internos y de importación es fundamental. En particular, los requisitos para la importación no deberán ser más estrictos que el efecto del control oficial en el país importador. Por consiguiente, deberá haber coherencia entre los requisitos de importación y los internos para una plaga especificada:

- los requisitos de importación no deberán ser más estrictos que los requisitos internos
- los requisitos internos y de importación deberán ser iguales o tener un efecto equivalente
- los elementos obligatorios de los requisitos internos y de importación deberán ser los mismos
- la intensidad de la inspección en los envíos importados deberá ser un proceso igual o equivalente al de los programas de control interno
- en caso de incumplimiento, deberán adoptarse en los envíos importados medidas iguales o equivalentes a las adoptadas internamente
- si se aplica la tolerancia en el marco de un programa nacional, deberá aplicarse la misma tolerancia al material importado equivalente. En particular, si no se adopta ninguna medida en el programa nacional de control oficial en el caso de que la infestación no supere un nivel particular, tampoco deberá adoptarse ninguna medida para un envío importado, si su nivel de infestación no supera el mismo nivel. La observancia de la tolerancia en la importación se determina en general por la inspección o las pruebas en la entrada, mientras que para los envíos internos deberá determinarse en el último punto de aplicación del control oficial
- si se permite la reducción o reclasificación en un programa nacional de control oficial, deberán haber opciones similares para los envíos importados.

5.2 Transparencia

Los requisitos internos y de importación para el control oficial deberán estar documentados y ponerse a disposición de quien los solicite.

5.3 Justificación técnica (análisis de riesgo)

Los requisitos internos y de importación deberán estar técnicamente justificados y dar como resultado un manejo del riesgo no discriminatorio.

5.4 Observancia

La observancia interna de los programas de control oficial deberá ser equivalente a la observancia de los requisitos de importación. La observancia deberá comprender lo siguiente:

- una base legal
- aplicación práctica
- evaluación y examen
- medidas oficiales en caso de incumplimiento.

5.5 Carácter obligatorio del control oficial

El control oficial es obligatorio en el sentido de que todas las personas involucradas están jurídicamente obligadas a llevar a cabo las acciones necesarias. El alcance de los programas de control oficial para las plagas cuarentenarias es completamente obligatorio (por ejemplo, procedimientos para las campañas de erradicación), mientras que el alcance para las plagas no cuarentenarias reglamentadas solamente es obligatorio en determinadas circunstancias (por ejemplo, programas de certificación oficial).

5.6 **Ámbito de aplicación**

Un programa de control oficial puede aplicarse en un ámbito nacional, subnacional o de un área local. Se debería especificar el ámbito de aplicación de las medidas de control oficial. Cualquier restricción a la importación debería tener el mismo efecto que las medidas aplicadas internamente para el control oficial.

5.7 **Autoridad e intervención de la ONPF en el control oficial**

El control oficial deberá:

- ser establecido o reconocido por el gobierno nacional o la ONPF en virtud de la autoridad legislativa apropiada
- aplicarse, manejarse, supervisarse o como mínimo verificarse/examinarse por la ONPF
- tener una observancia garantizada por el gobierno nacional o la ONPF
- modificarse, suprimirse o perder el reconocimiento oficial, por parte del gobierno nacional o la ONPF.

La responsabilidad con respecto a los programas de control oficial corresponde al gobierno nacional. Pueden encargarse de algunos aspectos de los programas de control oficial, organismos distintos de la ONPF; y determinados aspectos de los programas de control oficial pueden estar a cargo de autoridades subnacionales o del sector privado. La ONPF deberá tener pleno conocimiento de todos los aspectos de los programas de control oficial en su país.

Referencias:

Report of the ICPM open-ended working group on official control, 22-24 March 2000, Bordeaux, France, IPPC Secretariat, FAO, Rome. (sólo en inglés)